

**Zeitschrift:** Actes de la Société jurassienne d'émulation  
**Band:** 77 (1974)

**Artikel:** En lai Croujie  
**Autor:** Barotchèt, Djôsèt  
**DOI:** <https://doi.org/10.5169/seals-557314>

### **Nutzungsbedingungen**

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. [Siehe Rechtliche Hinweise.](#)

### **Conditions d'utilisation**

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. [Voir Informations légales.](#)

### **Terms of use**

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. [See Legal notice.](#)

**Download PDF:** 06.10.2024

**ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>**

# En lai Croujie

de Djôsèt Barotchèt

# En lai Croujie

## PIECE EN TRAS PAITCHIES

de Djôsèt Barotchèt

Lai premiere paitchie se pèse à d'vaint l'heus<sup>1</sup>.

Aivô<sup>2</sup> : Ugéne (lo pére)  
Mairie (sai baîchatte<sup>3</sup>)  
Adéline (lai véye baîchatte)  
Lo peultie<sup>4</sup>  
Cécile (lai fanne di peultie)

Lai doujieme paitchie se pèse à d'vaint l'heus.

Aivô : Ugéne (lo pére)  
Mairie (sai baîchatte)  
Adéline (lai véye baîchatte)  
Lo peultie  
Cécile (lai fanne di peultie)  
L'étraindgie (ïn Allemand)  
Lo tiurie<sup>5</sup>

Lai trâjieme paitchie se pèse à poiye<sup>6</sup>.

Aivô : Ugéne (lo pére)  
Mairie (sai baîchatte)  
Dgeoûerdges (l'hanne de lai Mairie)  
Suzanne (yote<sup>7</sup> afaint aidoptè)  
Adéline (lai véye baîchatte)  
Lo peultie  
Cécile (la fanne di peultie)  
Lo tiurie

<sup>1</sup> Devant la maison.

<sup>2</sup> Avec.

<sup>3</sup> Sa fille.

<sup>4</sup> Le tailleur.

<sup>5</sup> Le curé.

<sup>6</sup> La chambre de ménage.

<sup>7</sup> Leur.

# En lai Croujie <sup>1</sup>

de Djôsèt Barotchèt

## PREMIERE PAITCHIE

(Premiere sceïnne : Ugéne - Mairie)

*Nôs s'trovans chus in bainc devaint l'hôtâ <sup>2</sup>, Ugéne djâse aivô sai baïchatte Mairie.*

*Ugéne.* — Ço qu'i aî dje trovè l'temps grant âdjed'heû, mon Dûe çte djonèe, ço qu'è m'aïttairdge qu'èlle feuche rédut !

*Mairie.* — Ço qu'lo temps fut âtrement, déjeûte <sup>3</sup> ans ci maitin qu'lai mère ât moûe <sup>4</sup>, è m'sanne <sup>5</sup> que c'était hyie <sup>6</sup> !

*Ugéne.* — Moi nian, mon afaint, dâs tiaind <sup>7</sup> l'Bon Dûe nôs é pris lai mère, lai vie n'ât aivu po moi ran d'âtre qu'in enfie <sup>8</sup>.

*Mairie.* — Potchaint <sup>9</sup> vôs n'êtes pe tot d'pai vos, i fais tot ço qu'i t'euhe léchie layie <sup>13</sup> tai vie en çtée di Dgeoûerdges, te n'serôs ans, dâdon <sup>11</sup> i m'serôs dje poyu mairiaie. S'i seus véye baïchatte, ç'ât in pô è câse de vos.

*Ugéne.* — E peus i échpére bin qu'è ne t'en encrâ pe <sup>12</sup>, te vois qu'i t'euhe léchie layie <sup>13</sup> tai vie en çtée di Dgeoûerdges, te n'serôs ran d'âtre qu'èinne mâlhèyèrouse. A yûe <sup>14</sup> que mintenaint t'és einne dgens bin pôse, te voières tiaind i airaî çyô <sup>15</sup> l'eûye, te veus être tot ébâbi <sup>16</sup> di gossat d'étius qu'i t'veus léchie.

*Mairie.* — Qu'ât-ce qu'i en veus bin faire ? Vôs tiudies <sup>17</sup> qu'i veus d'moraie échclâve d'airdgent ? Moi qu'i n'saîs piepe <sup>18</sup> dâs voû è vînt, djemais vôs me n'l'èz voyu dire.

*Ugéne.* — Te saîs potchaint bin dâs tai mère que tiaind nôs s'sons mairiès que nôs étins dje bin pôse lés dous. Nôs aivîns dje

<sup>1</sup> A la Croisée.

<sup>2</sup> La maison.

<sup>3</sup> Dix-huit ans.

<sup>4</sup> Morte.

<sup>5</sup> Il me semble.

<sup>6</sup> C'était hier.

<sup>7</sup> Depuis que le Bon Dieu.

<sup>8</sup> Un enfer.

<sup>9</sup> Pourtant.

<sup>10</sup> Quand.

<sup>11</sup> Depuis.

<sup>12</sup> Tu ne le regrettes pas.

<sup>13</sup> Lier, unir.

<sup>14</sup> Au lieu.

<sup>15</sup> Fermé.

<sup>16</sup> Tu « veux » être tout étonnée.

<sup>17</sup> Vous croyez.

<sup>18</sup> Même pas.



in bé d'vaint<sup>1</sup> mains putôt que d'détrure pai tos lés bouts comme è y'en é qu'faint, nôs ains traivaiyie è peus ménaidgie. Ç'ât empie<sup>2</sup> tiaind tai mére ât aivu moûe qu'i aî vendu lai Scîe. Çoli t'lo saîs bîn, poche qu'i n'poyôs pus t'ni tot d'pai moi, tai mére m'édait brâment<sup>3</sup>. Aiprés i seus v'ni aivô toi po d'moraie ci, en çte p'tête mâjon d'lai Croujie qu'i aivôs hértée dâs mai marrainne qu'lo Bon Dûe lai rédjôye.

*Mairie.* — I saîs qu'vôs èz vendu, mains cobin ? I n'l'aî djemaîs saivu.

*Ugène.* — T'lo veus dje bîn saivoi tiaind t'airés tos lés paipies, ran n'preusse. Te saîs, tiaind an vend âtye<sup>4</sup>, è se n'fât pe léchie pâre<sup>5</sup> dains lés traipes qu'an s'fait è tendre. An vend aidé en çtu qu'en bèye<sup>6</sup> lo pus, s'è fât saivoi aitchetaie, è fât saivoi vendre aijebîn<sup>7</sup>, qu'an dit !

*Mairie.* — E ô bîn chur, ç'ât dînche<sup>8</sup> que faint lés braives dgens. En aittendaint, cés qu'vôs aint aitchetè lai Scie, mîntenaint ç'ât dés poûeres dgens. Es n's'en tirant pe, ès tirant l'diaîle pai lai quoûe dâs in bout d'l'année en l'âtre. Vôs saîtes, pére, lo dûemoinne en lai Mâsse i m'trove bîn s'vent dgeinnée, è m'sanne que tot l'monde me ravoète<sup>9</sup>, potchaint i n'seus po ran en tot çoli.

*Ugène.* — Ne t'éтчâde<sup>10</sup> pe d'çoli, cés que t'ravoétant ç'ât dés djalous. Te dis qu'ès n's'en tirant pe, qu'ès traivaiyechînt in pôs pus, nom d'mai vie ! Aiprés tot s'ès n'serînt virie<sup>11</sup>, ès n'aint ran que de s'mondre<sup>12</sup> çoli en l'airmée que veut être bîn aîje, èlle en tyie<sup>13</sup> prou. En moi çoli me n'ferait ne tchâd ne froid.

*Mairie.* — En moi çhié<sup>14</sup>, çoli m'ferait âtye, vôs saîtes, ç'n'ât pe in hanneur po çtu qu'vend se çtu qu'aitchete se n'entire pe. S'vôs aivîns voyu qu'i prengneuche in hanne<sup>15</sup>, ç'ât moi qu'i srôs li, niun<sup>16</sup> d'âtre.

*Ugène.* — I n't'aî djemaîs empêchîe d'pâre in hanne, in hanne daidroit<sup>17</sup>, mains nian pe lo Dgeoûerdges, ci dyipèt<sup>18</sup> que n'é djemaîs ran fait d'bon.

<sup>1</sup> Une belle situation.

<sup>2</sup> Seulement.

<sup>3</sup> Beaucoup.

<sup>4</sup> Quelque chose.

<sup>5</sup> Prendre.

<sup>6</sup> Celui qui en donne.

<sup>7</sup> Aussi bien, également.

<sup>8</sup> Ainsi.

<sup>9</sup> Tout le monde me regarde.

<sup>10</sup> Ne « t'échauffe » pas.

<sup>11</sup> Tourner.

<sup>12</sup> Offrir.

<sup>13</sup> Elle en cherche assez.

<sup>14</sup> Oui.

<sup>15</sup> Un homme, un mari.

<sup>16</sup> Personne.

<sup>17</sup> Comme il faut.

<sup>18</sup> Homme délabré.

*Mairie.* — E n'é djemaîs ran fait d'mâ non pus.

*Ugène.* — Te n'aivôs ran que de t'mairiaie aivô çtu qu'tai tainte Cécile t'avait présentè tiaind t'aivôs déjeûte ans, çtu-li nôs étîns d'aiccoûe lés dous tai mère.

*Mairie.* — Poche qu'èl était piein d'sous, mains craibîn<sup>1</sup> piein d'défâts, è me n'piaîjaît<sup>2</sup> pe. Moi i vôs sôtîns qu'i srôs aivu brâment bîn aivô l'Dgeoûerdges. Nôs airîns churement trâs ou quaitre afaints que vôs f'rînt piaîji<sup>3</sup> aijebîn. Vôs airîns â moins dés déchendants, â yûe que mîntenaint vôs n'èz niun. At-ce que vos èz dje musè<sup>4</sup> qu'aiprés mai moûe que note raîce se rébieré<sup>5</sup> dains lai neût dés temps ?

*Ugène.* — Dâs que t'airôs dés afaints, ès n'potcherînt pe mon nom tot d'meinme. I n'veus pe que mon saing feuche maçyè<sup>6</sup> en çtu di Dgeoûerdges, t'és ôyu îñ còp po tot, ou bîn i bèye tot en l'Etat !

*Mairie.* — Que vôs êtes métchaint !

*Ugène.* — Nâni qu'i n'seus pe métchaint, i vois çyaî<sup>7</sup>, ç'ât tot. Coije-te<sup>8</sup>, voici l'Adéline que s'aimanne tot bâlement<sup>9</sup>, èlle serait bînheyrouse de nôs ôyu djâsaie de dînche âtye !

(*Doujieme sceîinne : Ugène - Mairie - Adéline*)

*Adéline.* — Bondjerèyevos<sup>10</sup> !

*Mairie.* — Bondjo Adéline, è vait ?

*Adéline.* — Poidé<sup>11</sup>, pai dînche einne bèlle vâprèe<sup>12</sup>, è vait chi bîn qu'lo diaîle en lai déchente quoi ! I aî dje mâ ècmencie mai djonèe ci maitîn, i seus t'allèe en lai Mâsse, è peus voili qu'è n'y'en aivait pe. Tochu<sup>13</sup> que niun ne m'é vu, ou bîn ès m'veulant fotre ch'lo Rai-Tiai-Tiai<sup>14</sup>, cés tchairvôtes<sup>15</sup>. Potchaint i me n'seus pe fotu d'dains, è y'é bîn déjeûte ans ci maitîn qu'tai fanne ât moûe, ou bîn ?

<sup>1</sup> « Crois bien ».

<sup>2</sup> Il ne me plaisait pas.

<sup>3</sup> Plaisir.

<sup>4</sup> Est-ce que vous avez déjà pensé.

<sup>5</sup> Notre race s'oubliera, s'éteindra.

<sup>6</sup> Mon sang soit mêlé.

<sup>7</sup> Je vois clair.

<sup>8</sup> Tais-toi.

<sup>9</sup> Lentement.

<sup>10</sup> « Bonjour à vous ».

<sup>11</sup> Pardieu oui.

<sup>12</sup> Une belle après-midi.

<sup>13</sup> Sûrement.

<sup>14</sup> Journal satirique de carnaval.

<sup>15</sup> Ces « crevures », ces rosses.

*Mairie.* — Mains ô, Adéline, lai Mâsse ç'ât d'main, lo tiurie n'ât pe li âdjed'heû, è s'ât v'ni échtusaie<sup>1</sup> hyie â soi.

*Adéline.* — I n'yi seus pe tot d'meinme allè po ran, i aî prayie in bon tchainplat. Tiaind t'âdrés Es Ermites<sup>2</sup>, te m'en raipotcherés in neu, lo mîn ât bîntot tot yusè<sup>3</sup>.

*Ugène.* — T'és in pô prayie po moi ?

*Adéline.* — Poquoi, t'en és fâte<sup>4</sup> ? Te saîs, i aî bîn prou è faire po moi. D'lai tchaince qu'i me n'seus pe mairièe, i seus â moins tyitte<sup>5</sup> de prayie po mon hanne.

*Ugène.* — Te vorôs faire lés mines<sup>6</sup> que te n'ainmes pe lés hannes ès peus t'en és tote dôbe<sup>7</sup>, te n'vîns pe in còp ci sains en djâsaie.

*Adéline.* — Te saîs, qu'i djâseuche d'hannes ou bîn d'bêtes, po moi ç'ât tot pairie. S'i lés ainmôs taint, i n't'airôs pe léchie vavré<sup>8</sup> dejeûte ans. Lai Mairie en airait vayu d'meu, èlle se srait poyu mairiaie.

*Mairie.* — E se çoli vôs dit, ç'n'ât pe moi qu'i yi veus botaie<sup>9</sup> in empêchement.

*Adéline.* — Te vois qu'i l'saivôs bîn, t'ôs<sup>10</sup>, véye, qu'ât-ce t'en dis ? Te n'és pe fâte d'aivoi pavou<sup>11</sup>, i te n'veus pe maindgie, tés sous non pus. I en aî dous trâs aijebîn, raigaisou<sup>12</sup> qu't'en és un, nôs lés boterîns<sup>13</sup> tos dains l'meinme saitchat<sup>14</sup>, è srait bîn pus grôs è peus ès s'tînrînt â moins tchâd !

*Ugène.* — D'lai tchaince qu'an t'cognât, âtrement an s'lécherait pâre enco bîn soîè<sup>15</sup>. Toi t'és bînhèyèrouse, te prends aidé<sup>16</sup> lai vie d'lai boinne san<sup>17</sup>.

*Adéline.* — Bôgre, è lai fât pâre d'lai san qu'èlle vînt, an n'lai srait tot d'meinme ervirie<sup>18</sup>.

*Mairie.* — Atrement vôs êtes aidé djoyeûse, Adéline, vôs éz bé caractère. Sains être trop courieûse, poquoi ât-ce que vôs ne s'êtes pe mairièe ?

<sup>1</sup> Il est venu s'excuser.

<sup>2</sup> Lieu de pèlerinage.

<sup>3</sup> Le mien est bientôt tout usé.

<sup>4</sup> Tu en as besoin ?

<sup>5</sup> Je suis au moins quitte.

<sup>6</sup> Tu voudrais faire semblant.

<sup>7</sup> Tu en es toute folle.

<sup>8</sup> Je ne t'aurais pas laissé veuf.

<sup>9</sup> Mettre.

<sup>10</sup> Tu entends.

<sup>11</sup> Tu n'as pas besoin d'avoir peur.

<sup>12</sup> Grippe-sou.

<sup>13</sup> Nous les mettrions.

<sup>14</sup> Le même petit sac.

<sup>15</sup> Facilement.

<sup>16</sup> Tu prends toujours.

<sup>17</sup> Du bon côté.

<sup>18</sup> Retourner.

*Adéline.* — Mon poûere afaint, i yi seus quâsi aivu pus d'in còp. T'écouterés bîn, i te n'veus pe dire de mentes<sup>1</sup>. Tai mère è peus moi, dâs totes petêtes, nôs sons aidé aivu dés aimies, quâsi dés soeûres. Tiaind nôs étîns djûenattes, te vois çtu-li ton père, è nôs ritait<sup>2</sup> aiprés lés doûes.

*Ugène.* — Baidgèlle<sup>3</sup>.

*Adéline.* — Te vois, è me n'serait dire mentouse, çoli fait qu'èl é pris tai mère poche qu'elle était pus rétche que moi. Nôs sons tot d'meinme demorès dés aimies, moi i aî churement diaingnie<sup>4</sup> poche qu'i srôs moûe en piaice de tai mère.

*Ugène.* — Ç'ât dampie<sup>5</sup> moi qu'é diaingnie, s'i t'aivôs mairiè, churement qu'i maindgerôs dje lés crâmias<sup>6</sup> pai lai raiceinne.

*Adéline.* — Çyôs<sup>7</sup>, boqué ! Aiprés i aî trovè lo p'tét Bianc, nôs étîns bîntôt prâts de s'mairiaie tiaind è y'ât v'ni einne turlutainne<sup>8</sup> de somèyère â cabarèt ! In bé djo, pus de p'tét Bianc, èl aivait dévissie aivô lée. Mains mai poûere petête, s'i lai r'trove, t'en és chur qu'i t'yi veus toûedre lo cô<sup>9</sup> pé qu'en in colon<sup>10</sup>. I yi veus môtraie de v'ni raiméssaie lés hannes de tchie nos, nôs n'en ains dje pe d'trop. Mains te vois, cés qu'i n'aî pus djemaîs poyu çyérie<sup>11</sup>, ç'ât cés di cabarèt. Dâli, mon poûere afaint, è y'é in djo qu'èls aint aivu tchâd, yote mâjon é quâsi beûçyèe<sup>12</sup>.

*Ugène.* — An veut bîntôt tot saivoi.

*Adéline.* — Poidé, è t'fât enco dire que ç'ât moi que y'aivais fotu l'fûe, véye fô !

*Ugène.* — I t'ainme enco trop po allè dire dinche âtye de toi, mains an on pe toûe<sup>13</sup> d'dire qu'èinne fanne bîn graingne<sup>14</sup> ferait di pairaidis in enfie. Einne aimiâlouse fait d'in hanne bîn saidge in sâvaidge.

*Adéline.* — Ç'ât bîn ço qu'elle é fait d'mon p'tét Bianc, poche qu'i vôs promâs qu'è n'était pe sâvaidge.

*Ugène.* — Nôs dairîns bîn in pô djâsaie d'âtre tchôse, ç'ât ran d'âtre que dés véyes seûvenis tot çoli.

<sup>1</sup> Des mensonges.

<sup>2</sup> Il nous courait.

<sup>3</sup> Bavarde.

<sup>4</sup> J'ai sûrement gagné.

<sup>5</sup> Seulement.

<sup>6</sup> Les pissenlits.

<sup>7</sup> Tais-toi.

<sup>8</sup> Une fille évaporée.

<sup>9</sup> Tordre le cou.

<sup>10</sup> Un pigeon.

<sup>11</sup> Sentir, souffrir.

<sup>12</sup> Leur maison est presque flambée.

<sup>13</sup> On n'a pas tort.

<sup>14</sup> Une femme bien fâchée.

*Adéline.* — Dés seûvenis, te n'lo saîs pe enco qu'l'aimo n'é pe d'aîdge ? I t'aî fait einne demainde, è fât que te m'réponjeuches, ne fais pe lo sodge<sup>1</sup> !

*Ugène.* — Djemaîs d'mai vie i n't'aî dînche vu, t'és po chur enraidgi, qu'ât-ce que t'és, nom d'mai vie ? Nôs n'ains pus l'aîdge de s'mairiaie, è m'demore enco quéques petétes années è vivre, s'i me r'mairie aivô toi, dains in an i seus tieût<sup>2</sup> !

*Adéline.* — Véye fô, çoli srait droit po s'teni in pô tchâd, i srôs bînheyrouse de r'taconaie<sup>3</sup> tés tchâssattes, tés tiulattes, tés tch'mijes, dînche lai Mairie s'porait â moins mairiaie !

*Ugène.* — Aivô tiu ?

*Adéline.* — Çtu qu'elle ainme, poidé !

*Ugène.* — Nâni, i n'veus pe, è n'y'é ran è faire.

*Mairie.* — S'i vôs diôs qu'i m'en veus allaie, ç'ât tot ço qu'vôs porîns, vôs srîns bîn fochie<sup>4</sup> d'lo vouere.

*Adéline.* — Li te voirôs çyaî, te toûedrôs in bé tchoûéré<sup>5</sup> tiaind te srôs rédut tot d'pai toi.

*Ugène.* — Ç'ât dje moins chur, mains po fini, qu'ât-ce te vîns faire tchie nos âdjed'heû ? I tiude<sup>6</sup> bîn qu'vôs s'êtes montè l'cô lés doués po m'tendre einne traïpe, mains vôs me n'veulèz pe droit dînche pâre dâli !

*Adéline.* — Ço qu'i seus v'ni faire, i n'aivôs pe l'envie de t'lo dire, i tiudôs qu'i l'veulôs poyait<sup>7</sup> faire en coitchatte. I seus v'ni po qu'lai Mairie m'copeuche lo poi<sup>8</sup> qu'i aî d'dôs<sup>9</sup> les brais. I l'ferôs bîn tot d'pai moi s'i n'aivôs pe pavou de m'fotre in còp d'cisé.

*Ugène.* — Véye bête, en ton aîdge te dairôs aivoi grôsse honte, voétli<sup>10</sup> !

*Adéline.* — Honte poquoi ? I n'seus pe lai câse qu'i chûe<sup>11</sup> aidé, moi. Toi t'és tyitte de ch'vaie<sup>12</sup>, te n'fais bîntôt pus ran.

*Ugène.* — An on enco vite son tacon aivô toi, i aî fendu di bôs djainqu'è n'y'é dyère. I aî rontu<sup>13</sup> l'maindige de mon haitchatte, i m'en veus r'faire un d'main l'maitîn.

*Mairie.* — E y'en é dés tot prâts â maigaisîn.

<sup>1</sup> Ne fais pas le sourd.

<sup>2</sup> Je suis » cuit ».

<sup>3</sup> Racommoder.

<sup>4</sup> Vous seriez bien forcé.

<sup>5</sup> Tu ferais une belle grimace.

<sup>6</sup> Je crois.

<sup>7</sup> Pouvoir.

<sup>8</sup> Le poil.

<sup>9</sup> Sous les bras.

<sup>10</sup> Vois-tu.

<sup>11</sup> Je transpire.

<sup>12</sup> Transpirer.

<sup>13</sup> J'ai rompu, cassé.

*Ugène.* — Çtu qu'i veus faire veut être bin pus solide è peus è me n'veut ran côtaie.

*Adéline.* — Voili enco ché<sup>1</sup> frains d'ménaidgie po toi, Mairie. T'en és chur qu'è t'en veut léchie einne sacœur die d'téche<sup>2</sup>. Tiaind nôs l'entèrrerains, te nôs veus poyait s'mondre<sup>3</sup> in bon r'cegnon<sup>4</sup>.

*Ugène.* — An dirait quâsi qu'è t'aïttairdge !

*Mairie.* — Aidé ç'ât po rire, pére, elle dit çoli ran que poche qu'elle ne vait djemaîs en cés nonnes<sup>5</sup> d'entèrrements.

*Adéline.* — E peus i n'yi veus djemaîs allaie dâs qu'ç'ât lai môde.

*Ugène.* — Einne bèle môde, lo voiê<sup>6</sup> aivô tot l'récête côtant dje bin prou tchie, se çoli cheûd<sup>7</sup>, è n'y'é pus ran que lés grôs que vlant aivoi l'moiyîn d'meuri.

*Mairie.* — E n'y'é pe de môde po çoli, ç'ât tot boinnement lés grôs qu'aint ècmencie è peus lés p'téts lés aint r'djannès<sup>8</sup>, poidé !

*Adéline.* — E y'é craibîn aijebîn çoci : tchéz lés maindgeous d'dgens, lés cainibales quoi, tiaind un dés yôtres chtèrbè<sup>9</sup>, ès l'botînt dains einne tchâdiere, ès dainsînt âlento en tchaintaint, è peus tiaind èl était bin tieût, èl l'maindgînt, voili craibîn dâs voû vînt lai côtume. Tchie nos an maindge, an boit, è y'en é que sont putôt prâts d'dainsie que d'pûeraie. Lai Tiaitrine m'é bin dit qu'en son entèrrement qu'elle voulait in dyîndyou<sup>10</sup> po djûere tot l'long.

*Ugène.* — Aidé elle é bin réjon, elle é vétîu en carimentra<sup>11</sup>, ç'n'ât pus lai poinne de tchaindgie. Mains voici l'peultie ; vîns t'sietaie<sup>12</sup> einne boussiatte<sup>13</sup> vâs nos !

(*Trâjieme sceînne : Ugène - Adéline - Mairie - lo peultie*)

*Adéline.* — T'en és chur que t'diaingnes tai vie soîè toi, bacâlaie<sup>14</sup> en pieinne vâprèe di temps qu'lés âtres s'éroyenant<sup>15</sup> â trai-vaiye !

<sup>1</sup> Six francs.

<sup>2</sup> Un sacré tas, monceau.

<sup>3</sup> Offrir.

<sup>4</sup> Une bonne collation, repas.

<sup>5</sup> Ces goûters.

<sup>6</sup> Le cercueil.

<sup>7</sup> Si cela suit.

<sup>8</sup> Les « petits » les ont singés.

<sup>9</sup> Quand un des leurs mourait.

<sup>10</sup> Un joueur d'accordéon.

<sup>11</sup> Personne déguisée à carnaval.

<sup>12</sup> Viens t'asseoir.

<sup>13</sup> Un petit instant.

<sup>14</sup> Traîner en oisif.

<sup>15</sup> Les autres s'éreintent.



*Lo peultie.* — A moins toi, qu'ât-ce te t'trinnes paichi mîntenant ? Te rites aiprés lés vavrés ? E n't'en tchâ <sup>1</sup> bîntôt pus c'ment, t'és bèl è faire, te n'és ran d'âtre qu'èinne véye dgerainne <sup>2</sup> !

*Adéline.* — Çoli s'peut, en aittendaint i n'aî djemaîs aivu è faire en dés tâs pous <sup>3</sup> qu'toi.

*Mairie.* — An ât enco ch'tôt r'botè <sup>4</sup>, hein peultie ?

*Lo peultie.* — Se sai langue étai in couté, è y'é in éternâ qu'i srôs fotu, d'lai tchaince qu'an lai cognât.

*Ugène.* — N'empêche que nôs ains dje aivu riè ensoinne, te t'en s'vîns en l'écôle ?

*Lo peultie.* — Tochu tiaind nôs djvîns â dgicat <sup>5</sup> ou bîn en lai coitchatte <sup>6</sup>. In côp qu'i étôs coitchie drie einne baîrre <sup>7</sup> aivô lée, elle m'était sâtée â cô qu'i étôs dje bînhèyerou. I tiudôs qu'elle me vlait embraissie, mains ç'ât qu'elle m'avait moju <sup>8</sup> dâli qu'i saingnôs !

*Adéline.* — Bîn fait po ton nèz, te m'criôs aidé : « Adéline, Adéline, te fais dains tés bottines ». Te peus bîn craire, Mairie, lés tendûes qu'i pityôs <sup>9</sup>. I en aî t'aivu fotu dés motchies <sup>10</sup>, c'était in p'tét guéyèt <sup>11</sup> d'ran di tot, èl aivait pavou d'moi.

*Lo peultie.* — Bôgre, è y'en aivait prou, i n'teniôs pe de m'faire è dévoûeraie. D'lai tchaince que t'és tchaindie en bîn, t'és bèyie moiyoûe qu'lai Biantche. I seus t'allè voûere s'èlle me n'poyait pe aivaincie in pô âtye ch'lai véture <sup>12</sup> qu'i aî fait en son hanne l'annèe péssée. D'visèz <sup>13</sup> voûere ço qu'elle m'é dit sains s'dgeinnaie ?

*Ugène.* — Djeûse quoi <sup>14</sup> ?

*Lo peultie.* — S'i yi vlôs pâre meûjure <sup>15</sup>, qu'elle vorait qu'i yi f'seuche einne tiulatte de ski, nom de diou, i seus v'ni tot mô d'tchâd <sup>16</sup>. Ç'ât qu'elle se dévétait dje dâli, i m'veulôs sâvaie, mains lai pouêche étai vreûyie <sup>17</sup>, çte vie pai li d'dains. Elle me teniaît pai l'cô qu'i tiudôs qu'elle me vlait étrainyaie <sup>18</sup>. « Se te me n'laîtche

<sup>1</sup> Il ne t'importe.

<sup>2</sup> Une vieille poule.

<sup>3</sup> De tels coqs.

<sup>4</sup> On est aussitôt remis en place.

<sup>5</sup> Jeu de la poursuite.

<sup>6</sup> A cache-cache.

<sup>7</sup> Derrière une haie.

<sup>8</sup> Elle m'avait mordu.

<sup>9</sup> Les colères que je piquais.

<sup>10</sup> Des tournées, trempées.

<sup>11</sup> Un petit bonhomme.

<sup>12</sup> Sur l'habit.

<sup>13</sup> Devinez.

<sup>14</sup> Je me demande quoi.

<sup>15</sup> Prendre mesure.

<sup>16</sup> « Tout mouillé de chaud ».

<sup>17</sup> La porte était verrouillée.

<sup>18</sup> Etrangler.

pe, i breûye<sup>1</sup> à s'cot<sup>2</sup> », qu'i aî dit ; elle m'é tot d'meinme laîtiche en m'diaint : « Vais-t'en, fô ! » En aittendaint, i n'aî piepe in sou po r'allaie â l'hôtâ, guaî, mai fanne veut mannaie laîrdge. Qu'ât-ce qu'i yi veut bîn raicontaie po m'dépâre<sup>3</sup> ? S'èlle saivait tot çoci, èlle te l'âdrait étchoulaie<sup>4</sup> daidroit. Lai poûere petète biantchatte, è n'yi d'morerait pie pus in poi<sup>5</sup> ch'lai tête !

*Ugène.* — En pailaint d'tiulatte, vais voûere tyeri<sup>6</sup> çtée qu'i â fait ci grôs l'aiccreu<sup>7</sup>, è veus faire pus soîè qu'toi po lai raiyûe<sup>8</sup>.

*Adéline.* — T'és aidé brâment è coudre ?

*Lo peultie.* — Lo traivaiye ne manque pe, s'lés dgens paiyînt, çoli n'serait ran. I crais bîn qu'i en veus porcheûdre<sup>9</sup> dous trâs, â moins d'cés qu'faint bîn lés malîns. E y'en é un, dûemoinne pèssè aiprés lai Mâsse, t'en és chur qu'i l'aî réponju daidroit. E m'diaît qu'i n'y aivôs dyère bîn aitraipè son paletot, qu'è pendait in pô chus einne san. Mon poûere afaint, s'i seus v'ni tchâd<sup>10</sup>, è m'l'airait â moins dit entre quaitre eûyes, mains pai d'vaint lés âtres ! « Ç'ât ço qu'te m'dais<sup>11</sup> qu'lo tire aivâ<sup>12</sup> », qu'i aî réponju, voili qu'è tendait<sup>13</sup>.

*Adéline.* — I m'muse<sup>14</sup> qu'è te n'veut pus djemaîs bèyie è coudre, çtu-li.

*Lo peultie.* — I ainme aitaînt, s'è m'fât traivaiyie po l'nom d'Dûe. Te crais qu'ç'ât dés rujes<sup>15</sup>, toi, d's'éroyenaie lés eûyes en enfelaint dés aidieuyes<sup>16</sup>, i m'bote è beurleûyie<sup>17</sup>, mai fanne me l'é dje dit pus d'in còp.

*Mairie.* — Tennis, lai voili.

*Lo peultie.* — En çtée-ci, an ât â moins tyitte de tyeri po trovaie lo p'tchus, è m'yi fât faire in fâ-tiu<sup>18</sup>.

*Ugène.* — Nâni, te n'és ran que d'lai r'coudre.

*Lo peultie.* — Mains çoli n'veut pe teni, tiaids, ç'ât tot peûri. (*E lai dévoûere*<sup>19</sup>.)

*Ugène.* — Cœurdie d'poûe<sup>20</sup>, ce còp èlle ât fotu.

<sup>1</sup> Je crie.

<sup>2</sup> Au secours.

<sup>3</sup> Pour me tirer d'embarras.

<sup>4</sup> Crêper les cheveux.

<sup>5</sup> Plus aucun poil.

<sup>6</sup> Chercher.

<sup>7</sup> Accroc.

<sup>8</sup> Raccommoder.

<sup>9</sup> Mettre aux poursuites.

<sup>10</sup> Je me suis mis en colère.

<sup>11</sup> Tu me dois.

<sup>12</sup> En bas.

<sup>13</sup> Il allait.

<sup>14</sup> Je pense.

<sup>15</sup> Des plaisanteries.

<sup>16</sup> Des aiguilles.

<sup>17</sup> Loucher.

<sup>18</sup> Un « faux-cul ».

<sup>19</sup> Il la déchire.

<sup>20</sup> Porc.



*Lo peultie.* — Elle ât droit boinne po lés goiyes <sup>1</sup> ou bîn l'fona <sup>2</sup>.

*Ugène.* — Potchaint c'était einne boinne, è y'é â moins doze ans qu'i l'aivôs.

*Adéline.* — E t'en veut bîn r'faire einne neûve, è n'l'é pe dévoûerè po ran, poidé !

*Lo peultie.* — I en aî dés totes prâtes, te n'és qu'de v'ni.

*Ugène.* — E bîn d'aiccoûe, i en veus allè éprouvaie einne.

*Adéline.* — Te ravoéterés bîn qu'è ne t'en enfleuche pe einne véye dâli.

*Lo peultie.* — Lés véyes, i lés vadge <sup>3</sup> po toi poche qu'è n'veut pus allaie bîn grant qu't'en veus botaie <sup>4</sup>.

*Adéline.* — I n'lés vorôs pe, è y'é dés boutiçyes è peus te n'en és piepe en midgelainne <sup>5</sup>, te n'és ran que d'lai pée d'diaïle.

*Lo peultie.* — Ç'ât bîn d'cés-li qu'è t'fârait, en einne diaïlâsse c'ment toi, te srôs lai vraî fanne di diaïle. Te n't'és pe enco ainoncie, i crais bîn qu'èl en r'tyie <sup>6</sup> einne, t'airôs churement dés tchainces d'yi piaïre. Adéline, Adéline, te fais dains tés bottines !

*Adéline.* — Vais-t'en, peut l'afaint, aivaint qu'i n't'euche fotu caque <sup>7</sup>, te ravoéterés bîn, Mairie, è veut r'cidre <sup>8</sup> sai motchie.

*Lo peultie.* — A piaïji d'vôs r'voûere. (*Es paitchant.*)

(*Quaitrieme sceînne : Mairie - Adéline - Cécile*)

*Mairie.* — D'lai tchaince qu'vôs êtes in pô v'ni vâs nos çte vâprèe po qu'mon père rieuche in pô. Tiaind vôs r'djâserèz aivô lu, vôs dairîns trouvaie einne hichtoïere po l'envie <sup>9</sup> vâs in métcîn. Voili einne boussèe <sup>10</sup> qu'è m'sanne qu'èl é âtye que n'vait pe.

*Adéline.* — T'és réjon, èl é in pô tchaindgie, ç'ât qu'è n'ât djemaîs aivu malaite. El aivait einne saintè d'fie <sup>11</sup>, c'était in vraî yîndat <sup>12</sup>. Tai mère aijebîn, mains èlle n'é pe aivu tieûsain <sup>13</sup> d'lée, èlle s'ât yusèe â traivaiye, lai pouêre dgens.

<sup>1</sup> Les guenilles.

<sup>2</sup> Le fourneau.

<sup>3</sup> Je les garde.

<sup>4</sup> Tu veux en mettre.

<sup>5</sup> En mi-laine.

<sup>6</sup> Il en recherche.

<sup>7</sup> Que je ne t'aie frappé.

<sup>8</sup> Il « veut » recevoir.

<sup>9</sup> Pour l'envoyer.

<sup>10</sup> Un moment.

<sup>11</sup> Une santé de fer.

<sup>12</sup> Un vrai cric.

<sup>13</sup> Elle n'a pas eu de soin.

*Mairie.* — Aidé, s'è fayait qu'èlle feuche aidé ch'lai Scie aivô mon pére, èlle airait poyu pâre einne sèrvante tiaind i étôs p'tète, ç'ât li qu'èlle s'ât yusèe.

*Adéline.* — Tai mère n'é djemaîs voyu d'âtre fanne que lée dains son hôta, bin dannaidge, craibin qu'èlle serait enco li.

*Mairie.* — E peus moi i srôs churement mairièe.

*Adéline.* — Craibin que t'serôs pus mâ, te saîs, lés hannes è y'en é dés bons, mains è y'en é que n'vayant pe einne pipée d'touba<sup>1</sup>. Dés fannes ç'ât dînche aijebin, i tînros çtée que m'é laîrnèe<sup>2</sup> mon p'tét Bianc, èlle pésserait in sacœurdie d'quât-d'heure. I seus chur qu'èl ât mâlhèyerou, è n'saît piepe in mot d'almoûesse<sup>3</sup>, lée piepe in mot d'patois, quâsi ran d'français, èlle bafayait<sup>4</sup>, çte dgenâtche<sup>5</sup>, mon Dûe ço qu'an en voit.

*Mairie.* — Nôs poyans dire que nôs sons leudgies en lai meinme ensengne, quoi !

*Adéline.* — O n'nâ, t'és vingt ans pus djûene que moi, ton Dgeoûerdges n'en é pe d'âtres que toi en lai tête. Tiaind ton pére ne vivré pus, t'lo veus aivoi. Te saîs, te n'veus pe aivoi peurdju ton temps, ton pére te veut léchie in bé l'hértaidge.

*Mairie.* — Raîve<sup>6</sup> po lés étius, lo banheur ç'n'ât pe aidé çoli.

*Adéline.* — Ç'ât dje moins chur, te cognâs ci véye dire ? Lo banheur qu'an tyie vât bin s'vent moins que çtu qu'an on. Ton pére se srait r'mairiè, ç'ât craibin tot ço qu't'en airôs. S'è n'l'é pe fait, ç'ât churement po ton bin. Craibin qu'se t'en aivôs ainmè in âtre qu'lo Dgeoûerdges qu'è t'airait léchie faire, Dûe saît !

*Mairie.* — Potchaint ç'n'ât pe in croûeye<sup>7</sup> hanne ou bin ?

*Adéline.* — Bin chur que nian, mains son pére è peus sai mère, c'était dés dgens d'ran. Es se n'convegnint pe, èls allint tchétiun d'yote san, ès se r'vôjint<sup>8</sup> r'vôjint pé qu'tchîn é tchait, po fini èls aint divorcè.

*Mairie.* — Es sont moûes è peus entèrrès, yote afaint n'ât pe lai câse de ço qu'èls aint fait. Tiaind mon pére ne sré pus, i vôs gaidge<sup>9</sup> qu'i n'veus pe ravoétie chus çoli, Adéline.

*Adéline.* — Ç'ât toi qu'saîs è peus tos lés dgens di v'laidge s'lo musant aijebin.

<sup>1</sup> Une pipée de tabac.

<sup>2</sup> Celle qui m'a volé.

<sup>3</sup> Un mot d'allemand.

<sup>4</sup> Elle bafouillait.

<sup>5</sup> Cette sorcière.

<sup>6</sup> Rave, zut.

<sup>7</sup> Un mauvais homme.

<sup>8</sup> Ils se battaient.

<sup>9</sup> Je vous parie.

*Mairie.* — Moi i n'm'éтчâde pus brâment dés dgens, qu'ès dieu-chînt bîn â diaîle ço qu'ès voraint. (*Vînt Cécile, lai fanne di peultie.*)

*Cécile.* — Vôs n'èz pe vu mon hanne ?

*Mairie.* — E vînt d'paitchi aivô mon père qu'ât allè tchoisi einne tiulatte, ç'ât soûetche<sup>1</sup> que vôs n'lés èz pe croujie<sup>2</sup> !

*Adéline.* — Pai laivoù ât-ce que t'és v'ni ?

*Cécile.* — Pai d'dôs.

*Mairie.* — E bîn ès sont pèssès pai d'tchus poidé, venis vôs sietaie.

*Cécile.* — Aiprés tot, t'és bîn réjon, i n'saîs pe poquoi i n'm'e r'pôserôs pe in pô, i aî r'pèssè aiprés cés goiyes djainqu'è mîntenaint. I trovôs in pô l'temps grant, i l'aî envie tchèz lai Biantche, i m'fesôs dje totes soûetches d'idées. Atrement ço qu'i seus béte, i aî musè aiprés, i yi srôs poyu allaie, moi. I seus chur qu'èl ât r'veni bredoye, èl ât chi niâgnou<sup>3</sup>.

*Adéline.* — Te dis que t'és r'pèssè dés haîyons, ç'ât toi que r'pèsse tos lés vétures qu'è fait ?

*Cécile.* — Ç'ât chur, défâfelaie, coudre lai doubuyure, lés botons, tot çoli ç'ât po moi. Faire lés saintes aigattes<sup>4</sup>, teni l'airdgent, çoli ç'ât aijebîn po moi.

*Mairie.* — Bôgre, vôs n'étes pe sains ran faire !

*Cécile.* — Te peus bîn craire, i n'serôs pe li, è s'ferait è toûedre dâs in bout d'l'annèe en l'âtre, chutôt dâs tiaind èl é voyu çte télévision pai tchie nos.

*Adéline.* — Vôs èz lai télévision ?

*Cécile.* — Ç'ât lu qu'l'é voyu tot pai foûeche<sup>5</sup>, è m'é dit qu'nôs lai poyîns chi bîn aivoi que cés que n'paiyant pe yôs vétures.

*Mairie.* — El é réjon.

*Cécile.* Tot çoli n'serait ran, mains dâs tiaind è ravoéte çte breûyerie, èl é tot tchaindie, en moi çoli me n'fait ran, mains lu dâli i aî bîn pavou qu'è n'vireuche, voétli. El é cheuyait<sup>6</sup> cés fôs d'Américains qu'allînt ch'lai yune<sup>7</sup>, ât-ce qu'è n's'ât pe fait lai meinme véture que yos !

*Adéline.* — Bôgre, è n'é pe tos lés toûes, se ç'ât in bon peultie, è dait cheûdre lai môde.

<sup>1</sup> C'est drôle, étonnant.

<sup>2</sup> Vous ne les avez pas croisés.

<sup>3</sup> Il est si benêt.

<sup>4</sup> Faire les factures.

<sup>5</sup> « Tout par force ».

<sup>6</sup> Il a suivi.

<sup>7</sup> Sur la lune.

*Cécile.* — Mains nian pe dînche dâli, t'écouterés bin çoci : è m'diaît que dînche véti qu'è n'était pus pajain <sup>1</sup>, qu'ès voulaie poyait faire dés bortiules <sup>2</sup> sains tchoire. Lo voili in soi qu'è s'ât tot bin véti aivô sai véture, èl é botè einne selle <sup>3</sup> ch'note tâle <sup>4</sup>, è s'ât drassie d'tchus, èl é pris son émeûsse <sup>5</sup> po faire einne bortiule en l'air, è peus rouf pai terre, étendu â moitan d'note poiye pé qu'in bat <sup>6</sup>.

*Mairie.* — E n's'ât pe fait mâ ?

*Cécile.* — Bôgre, i tiudôs qu'èl était fotu, è n'boudgeait pus, i aî çyoûçyè <sup>7</sup> dains lai gouêrdge po l'faire è r'veni. Tot d'in côp è s'ât sietè en m'demaindaint poquoi i l'aivôs léchie faire. « Ah ! ces pouës d'Américains, qu'è raîlait, ès m'veulant tivaie <sup>8</sup> aivô yôs inventions ! »

*Adéline.* — D'lai tchaince qu'è n's'ât pe rontu l'étchenèe di dôs.

*Cécile.* — Ç'ât que tiaind èl ât tchoi, i tiudôs qu'lai mâjon veniait aivâ. S'vôs aivîns ôyu ci traiyîn <sup>9</sup>, note mirou en cent brétyes <sup>10</sup>, note câdre de mairiès en poussat <sup>11</sup>. Dâs ci djo-li note coucou n'vait pus, è m'sôtînt qu'ç'ât poche qu'i l'aî r'montè trop hât.

*Adéline.* — Tiaind è me r'diré qu'i fais dains més bottines, i yi veus saivoi quoi dire.

*Cécile.* — Pouere murie <sup>12</sup>, te n'és ran que d'épreuvaie <sup>13</sup>, è m'è bin r'commandè de n'lo dire en niun, que çoli n'ravoétait pe lés âtres dgens.

*Adéline.* — Atrement, tiaind èl était djûene, èl aivait dje dînche dés souêches d'aivisaîyes <sup>14</sup>. In côp, èl était sâtè aivâ yote fenêtre aivô in paraplûe è peus è s'était r'virie <sup>15</sup>. E nôs diaît : « S'è n's'était pe ervirie, i srôs tchoi tot bâlement. »

*Mairie.* — I seus chur que c'était in bon soudaît <sup>16</sup> ! Ç'ât souêche qu'è n'était pe dains l'aviation.

*Cécile.* — Aye, in bé soudaît, tos lés côps qu'è paitchait, s'è n'rébiait pe <sup>17</sup> son couté, c'était son fusi. T'lo vois dains l'aviation, tiaind èl airait fayu sâtaie en parachute, èl airait enco rébiè d'lo botaie. Te peus bin craire, ès m'l'airînt raimannè en mijeûle <sup>18</sup>.

<sup>1</sup> Il n'était pas pesant, lourd.

<sup>2</sup> Des culbutes.

<sup>3</sup> Une chaise.

<sup>4</sup> Notre table.

<sup>5</sup> Son élan.

<sup>6</sup> Un crapaud.

<sup>7</sup> J'ai soufflé.

<sup>8</sup> Ils veulent me tuer.

<sup>9</sup> Ce bruit.

<sup>10</sup> En cent briques, morceaux.

<sup>11</sup> Poussière.

<sup>12</sup> Charogne.

<sup>13</sup> Essayer.

<sup>14</sup> De drôles d'idées.

<sup>15</sup> Il s'était retourné.

<sup>16</sup> Un bon soldat.

<sup>17</sup> S'il n'oubliait pas.

<sup>18</sup> En omelette.

Ah ! lés hannes, èl en fât aivoi po saivoi ço qu'ç'ât, vôs doûes, vôs êtes bîn hèyèrouses. Enco bîn d'lai tchaince qu'è n'ât pe ordyou <sup>1</sup>, po çoli i me n'serôs piaindre.

*Mairie.* — Atrement è n'y'é pe ran que lés fannes que cheuyant la môde. Mîntenaint ès potchant lai baîrbe, é bîn moi i en cognâs un que n'é djemaîs aivu dran pus <sup>2</sup> d'poi qu'in ûe <sup>3</sup> qu'aivait in bé noi boc hyie â soi. An me n'veut pe rôtaie feûs <sup>4</sup> d'lai tête que ç'ât in fâ-boc !

*Cécile.* — In fâ-boc, ç'ât aidé pé, è dairait aivoi grôsse honte, moi i yi tivâs <sup>5</sup> d'trovaie einne fâsse-fanne en çtu-li. Mains, mon Dûe, quél aiffaire, i aî botè in totché <sup>6</sup> â foé aivaint d'veni, djeûse ço qu'i veus r'trovaie ? (*Elle se sâve.*)

*Mairie.* — E m'sanne que mon pére fait in pô grant, vôs n'trovaies pe, Adéline ? I aî aidé pavou qu'è n'alleuche â cabarèt po s'pâre de bac aivô un ou l'âtre. Dâs tiaind èl é vendu, quâsi tos lés dgens di v'laidge lo boffant <sup>7</sup>, vôs en êtes chur qu'èl en é dje seûffie <sup>8</sup>.

*Adéline.* — Bîn d'sai fâte... Lo voici droit que r'vînt !

(*Cîntyieme sceîrne : Mairie - Ugéne - Adéline*)

*Mairie.* — Vôs èz bîn tchoisi, pére ?

*Ugéne.* — I crais qu'ô, ço qu'i seus bîn aîje d'être aivu aivô lu, çte véye bête de peultie, i pûerôs <sup>9</sup> d'rîre de l'ôyu dire dés loûenes <sup>10</sup>. E pairât qu'è veut vendre sai télévision aivaint qu'sai Cécile ne vireuche tot outre.

*Adéline.* — E peus lée dit dînche de lu, dâli !

*Mairie.* — Çoli fait qu'è lai veut vendre ?

*Ugéne.* — El en é tot l'djèt <sup>11</sup>.

*Mairie.* — Se vôs yôs aitchetîns, pére, i lai vorôs bîn.

*Ugéne.* — Se t'lai veus, i t'en veus bîn trovaie einne neûve.

*Adéline.* — Lés hannes âtrement an en on tot ço qu'an veut, è n'y'é ran que de tchoire <sup>12</sup> ch'lés bons djos.

<sup>1</sup> Orgueilleux, vaniteux.

<sup>2</sup> Pas plus.

<sup>3</sup> Un œuf.

<sup>4</sup> M'enlever de la tête.

<sup>5</sup> Je lui souhaite.

<sup>6</sup> Un gâteau.

<sup>7</sup> Les gens du village le boudent.

<sup>8</sup> Il en a déjà souffert.

<sup>9</sup> Je pleurais.

<sup>10</sup> Des gaudrioles.

<sup>11</sup> Il en a tout l'air.

<sup>12</sup> Tomber.

*Ugène.* — Ç'ât l'premie côp qu'elle m'en djâse.

*Mairie.* — I vôs r'méchie, pére, l'huvie<sup>1</sup> qu'vînt, nôs n'veulans pus trouvaie lés sois chi grants. Sains tyittie l'hôtâ, nôs voieràins dés âtres dgens, dés âtres yûes<sup>2</sup>. Bîn sietès dains nôs sèlles, nôs voyaidgerains dains lés câres<sup>3</sup> que nôs n'cognéchans pe.

*Ugène.* — Te peus bîn craire qu'i n'veus pe aittendre djainqu'en l'huvie qu'vînt poche qu'i veus churement être rédut aivaint.

*Adéline.* — Long piaînjaint<sup>4</sup> long vétiaint<sup>5</sup>, te n'lo saîs pe enco ? Taint que te t'porés piaîndre, t'és bon.

*Ugène.* — S'i aittends chus toi po m'piaîndre, i veus être fotu aivaint d'aivoi ôyu in piaînjaut<sup>6</sup>.

*Adéline.* — Te dairôs allaie â métcin.

*Mairie.* — S'vôs saivîns, pére, ço qu'i n'ainme pe vôs ôyu dînche djâsaie, taint qu'è y'é d'lai vie è yé d'l'échpoi. Niun n'ôje déséchpéraie, en déséchpérain an décoraidge lés âtres en yôs rûnnaint<sup>7</sup> lai saintè.

*Ugène.* — An se n'piaîndron pu poidé, ç'ât bîn aîjie<sup>8</sup> !

## DOUJIEME PAITCHIE

(*Chéjieme sceîne : Adéline - Cécile*)

*Adéline.* — Bôgre, t'és maitniere<sup>9</sup> âdjed'heû !

*Cécile.* — Aidé è fât qu'i alleuche déraicenaie l'hîerbe que s'trinne dains nôs pomattes<sup>10</sup>, âtrement è n'lés veut pe veni r'tchâssie<sup>11</sup>.

*Adéline.* — T'en és in grôs câre ?

*Cécile.* — E n'y'en é pe in djonâ<sup>12</sup>, mains è y'en é bîn prou. Ç'ât qu'è n'ainme pe faire â tieutchi<sup>13</sup>, è m'dit que s'èt râte<sup>14</sup> lai s'nainne lo vardi<sup>15</sup> que ç'n'ât pe po s'éroyenaie l'sainmedi â tieutchi. Potchaint moi i ainme enco bîn, ço qu'an peut pâre dains son tieutchi â aidé pus frât que ço qu'an aitchete â maigaisîn, ou bîn ?

<sup>1</sup> L'hiver.

<sup>2</sup> D'autres lieux.

<sup>3</sup> Des coins, régions.

<sup>4</sup> Long plaignant.

<sup>5</sup> Long vivant.

<sup>6</sup> Une plainte.

<sup>7</sup> En leur ruinant.

<sup>8</sup> C'est bien aisé, facile.

<sup>9</sup> Tu es matinale.

<sup>10</sup> Nos pommes de terre.

<sup>11</sup> « Rechausser », butter.

<sup>12</sup> Un journal, 32 ares.

<sup>13</sup> Au jardin.

<sup>14</sup> S'il arrête.

<sup>15</sup> Le vendredi.



*Adéline.* — Bîn chur, è y'é cobîn qu'è çyô sai boutiçye lo sainmedi ?

*Cécile.* — Dâs ci bontemps<sup>1</sup>, moi i n'veulôs pe po être tyitte de faire è djâsaie lés dgens : « Raîve po lés dgens, qu'è m'é dit, i saïs bîn tiaind i seus sôle<sup>2</sup> ».

*Adéline.* — S'è fait dînche po se r'pôsaie, è te n'lo fât pe mannaie â tieutchi l'sainmedi.

*Cécile.* — Ç'n'ât pe lai meinme bésaingne, çoli tchaindige in pô les idées. E raîle<sup>3</sup> in pô, mains è vînt tot d'meinme, i seus chur que t'lo veus vouêre péssaie dains einne boussè aivô sai pieutche ch'l'épale è peus l'cabat en lai main. Te m'dis qu'i seus maitniere, t'y'és enco pus qu'moi.

*Adéline.* — I seus t'allée è Baîle hyie lai vâprèe po tchaindgie més brelytes<sup>4</sup>, è peus lai Mairie m'é fait è raipottaie dés r'médes po son pére, qu'i n'aî ôjè v'ni bèyie hyie â soi, i seus r'veni â drie<sup>5</sup> train.

*Cécile.* — Te t'y'és piaîju po r'veni empie en ç't'heure-li.

*Adéline.* — Aye qu'i m'yi seus piaîju, aitaînt qu'in r'naîd dains einne traîpe. At-ce qu'i me n'seus pe échairée<sup>6</sup>, çte rotte<sup>7</sup> de fôs aivô yôs chtralgasse, bielgasse, mijeulgasse, i voyaidgeôs en r'tchoiyaint<sup>8</sup> aidé â meinme yûe. Po fini, i seus v'ni chi tchâde qu'i m'seus embrûe<sup>9</sup> dains in cabarèt.

*Cécile.* — Te t'és â moins tivâchu<sup>10</sup> in p'tét r'cegnon ?

*Adéline.* — E m'sanne, mains çtu que m'servéçhait n'saivait ne patois ne français. I aî tot d'meinme bîn maindgie è peus bu trâs varres de vîn. Tiaind è m'é fayu paiyie, i n'comprennôs pe ço qu'è m'diait : frank, frank. Po fini i aî youpè<sup>11</sup> in biat<sup>12</sup> d'cinqante frains en yi diaint : « T'en és in bé d'frank, toi ! ». E m'é r'bèyie cîntyie pieces de cent sous è peus i m'seus tyissie<sup>13</sup>. In côp feûs<sup>14</sup>, ât-ce qu'i n'voiyôs pe tot piein d'brussâles<sup>15</sup> !

*Cécile.* — Te poyôs bîn aivô trâs varres de vîn.

*Adéline.* — Aiprés è y'é in taxi que s'ât droit râte<sup>16</sup> vâs moi, i seus sâtèe d'dains, è peus rouf en lai gare !

<sup>1</sup> Depuis ce printemps.

<sup>2</sup> Je suis fatigué.

<sup>3</sup> Il crie.

<sup>4</sup> Mes lunettes.

<sup>5</sup> Au dernier train.

<sup>6</sup> Je ne me suis pas égarée.

<sup>7</sup> Cette bande.

<sup>8</sup> En retombant.

<sup>9</sup> Je suis entrée.

<sup>10</sup> Tu t'es au moins accordé.

<sup>11</sup> J'ai lancé.

<sup>12</sup> Un billet.

<sup>13</sup> Je me suis sauvée.

<sup>14</sup> Une fois dehors.

<sup>15</sup> Plein de brouillards.

<sup>16</sup> Un taxi s'est arrêté.

*Cécile.* — Tés brelityes te côtant tchie.

*Adéline.* — Es m'côtant quâsi lés eûyes d'lai tête, mains raîve po çoli ! S'an se n'serait tivâtre<sup>1</sup> âtye in còp ou l'âtre, è vât aitaïnt n'pe vivre. Tiaïnd an s'ron dés tâs<sup>2</sup> qu'l'Ugène, an n'veut pus rire. Aidé è n'fât pe vivre po traivaiyie, mains traivaiyie po vivre.

*Cécile.* — Poquoi, è n'vait pe ?

*Adéline.* — E s'yeuve<sup>3</sup> droit po maindgie, lo tiurie l'vînt pâre ci maitîn po l'mannaie en l'hôpitâ è Lausanne. Po moi, èl ât peurdu.

*Cécile.* — Pouere Mairie, mâgrée sai foûetchûne, èlle se veut trovaie tot d'pai lée bîn mâlhèyèrouse, è moins qu'èlle se n'mairieuche.

*Adéline.* — Pfou, i seus d'pai moi aijebîn, è peus i n'seus pe chi mâlhèyèrouse qu'è y'en é qu'tiudant. Bîn chur, i airôs mon p'têt Bianc, bîn dés còps qu'çoli âdrait meu, ç'ât dînche, an n'yi peut ran. Mains voèlà çtu qu'é dje lai grê<sup>4</sup> !

*Cécile.* — Mon Dûe, quel affaire, moi qu'i n'aî enco ran fait !  
(*Elle se sâve.*)

(*Sèptieme sceînne : Adéline - Lo peultie - L'étraïndgie*)

*Lo peultie.* — Tiu ât-ce que vos èz dje djudgie<sup>5</sup> lés doûes ci maitîn, lai langue ne vòs fait pe mâ ?

*Adéline.* — Nòs ains djâsè d'toi è peus di diaîle, çoli fait qu'nòs n'ains pe fait d'mâ.

*Lo peultie.* — E d'lai diaïlasse qu'ât allée è Baïle hyie è peus qu'é dreumi<sup>6</sup> dains l'train en r'veniaint djainqu'è Dlémont, vòs en èz djâsè ?

*Adéline.* — Heurson<sup>7</sup> que t'en és un, dâs laivoù ât-ce que t'saîs dje çoli ?

*Lo peultie.* — Dâs çtu qu'pache<sup>8</sup> lés biats poidé, è l'é dit à chef de gâre. S'è n't'aivait pe révoiyie<sup>9</sup> è Dlémont, te srôs païtchi po Lausanne, è peus te t'serôs enco fait è raiméssaie pai l'Airmèe di Salut ! Te dairos aivoi gròsse honte, voétli !

<sup>1</sup> Accorder.

<sup>2</sup> « De tels ».

<sup>3</sup> Il se lève.

<sup>4</sup> L'ennui, la nostalgie.

<sup>5</sup> Vous avez déjà jugé.

<sup>6</sup> Et puis qui a dormi.

<sup>7</sup> Hérisson.

<sup>8</sup> Celui qui perce.

<sup>9</sup> S'il ne t'avait pas réveillée.



*Adéline.* — De quoi, grôsse honte ? At-ce qu'i t'dais dés côps âtye, maindige-brussâles <sup>1</sup> ?

*L'étraïndgie.* — Waffenplatz ? (*En môtraint in tch'mîn.*)

*Lo peultie.* — Dâs laivou ât-ce te tchois, toi ?

*L'étraïndgie.* — Ya, ya, ya, Waffenplatz !

*Lo peultie.* — T'en és in bé d'Waffenplatz toi, te n'saîs ran que dire çoli, fô ? (*Adéline se sâve.*) Tiaïnd an n'saît pe djâsaie, qu'an n'cognât pe lés tch'mîns, an d'more â l'hôtâ, te n'lo saîs pe enco ?

*L'étraïndgie.* — Waffenplatz !

*Lo peultie.* — Aittends voûere qu'i m'raiviseuche in pô, Waffen, an en djâsait brâment di temps d'lai dyirre : lés Waffen S.S. ?

*L'étraïndgie.* — Ya, ya.

*Lo peultie.* — Ah ! t'és un d'cés poûes ? (*En yi môtraint in tch'mîn.*) Trisse-te <sup>2</sup> aivaint qu'i te n'rôteuche <sup>3</sup> lai tête feûs de d'tchu lés épales.

*L'étraïndgie.* — Yô, goûete. (*En s'en allaint.*)

*Lo peultie.* — Yogourte d'lai miedge, aitieuds pie s'te t'échaire <sup>4</sup> dains lai côte, te m'verés r'tyeri <sup>5</sup> po t'môtraie lo tch'mîn... Moi i m'seus dje demaindè bîn s'vent se c'était l'Bon Dûe qu'aivait fait çte raîce. (*En ravoétaint.*) Nom de diou, en r'voici enco in âtre, è n'y'é ran è faire, i n'veus pe poyait r'tchâssie més pomattes âdjed'heû.

(*Heûtieme sceîne : Lo tiurie - Lo peultie - L'étraïndgie*)

*Lo tiurie.* — Bondjo, peultie !

*Lo peultie.* — Bondjo Chire, ât-ce que dés côps vôs vrîns dje bîn signaie lés païpies d'l'Ugène ?

*Lo tiurie.* — El é bîn pus d'coraidge que toi, ès yi sont dje.

*Lo peultie.* — Poquoi, vôs vorîns qu'i meureuche mîntenaint ?

*Lo tiurie.* — Nâni, mains s'è t'airrivait âtye, i seus chur que te n'serôs pe en oûedre <sup>6</sup>. Tos lés djos an on è faire aivô l'diaîle è peus èl airrive aidé in côp ou l'âtre qu'an s'léche pâre.

*Lo peultie.* — Moi dâli, i me n'léche pe pâre chi soîè qu'çoli, è n'y'é piepe doûes m'nutes qu'i â t'aivu è combattre aivô lu, mon

<sup>1</sup> « Mange-brouillards » (se dit d'une personne qui a toujours la bouche ouverte).

<sup>2</sup> Sauve-toi.

<sup>3</sup> Je ne t'enlève.

<sup>4</sup> Si tu t'égares.

<sup>5</sup> Rechercher.

<sup>6</sup> Tu ne serais pas en ordre.

poûre hanne, èl é bèyie tendu. I l'aî embrûe chus ci tch'mîn-li que n'ât ran d'âtre qu'in tiu d'sait<sup>1</sup>. E s'âdré grimpaie<sup>2</sup> l'more<sup>3</sup> pai d'dains lés bouêetchêts.

*Lo tiurie.* — Coije-te, voétli, t'és chi mentou que t'n'és grôs. E y'é bîntôt dous mois que te m'promâs mai soutane è peus i n'l'aî pe enco aidé. Potchaint è m'lai fârait, i n'aî pus ran que çtée-ci è m'fotre ch'lo dôs.

*Lo peultie.* — I vôs n'veus pe dire de mentes, i l'aî dje empen-gnie<sup>4</sup> pus d'in côp, èlle me fait è pavou. E n'y'é pus d'encolure, pus d'coutres<sup>5</sup>, pus d'derie, ç'ât quâsi einne fèrniere<sup>6</sup> !

*Lo tiurie.* — Çoli n'fait ran, bote-yi dés véyes tacons, ç'n'ât ran que po être en mai tiure<sup>7</sup> po n'pe yusaie çtée-ci.

*Lo peultie.* — Se ç'ât dînche, vôs n'èz qu'de v'ni vârdi à soi, èlle veut être prâte. En aittendaint, po ménaidgie çtée-li, vôs porîns botaie vote vétûre de neût<sup>8</sup> !

*Lo tiurie.* — I airôs di djèt<sup>9</sup>, tiaind è yi vrait quéqu'un à moi-tan<sup>10</sup> d'lai vâprée, lés dgens porînt dire qu'i paîs feûs di yét<sup>11</sup>.

*Lo peultie.* — Raîve po lés dgens, è lés fât léchie mannaie yôs langues. E y'é mai fanne que nenttaye<sup>12</sup> nôs pomattes di temps qu'i baidgele<sup>13</sup> paichi, é bîn ci soi è y'en é que m'veulant fôtre à nèz qu'èlle m'entretînt. Voili ço qu'vayant lés dgens, ès s'mâçyant de tot ço que n'lés ravoète pe, ès sont pé qu'lo diaîle.

*Lo tiurie.* — En djâsaint d'pomattes, è y'é cobîn qu'lo véye Djean ât moûe en r'tchâssaint lés sinnes ?

*Lo peultie.* — E y'é dje trâs ou bîn quaitre ans, ch'mon âime i n'musôs pus qu'èl était moûe en r'tchâssaint dés pomattes. E fât qu'i m'aissieteuche, lai tête me vire tot.

*Lo tiurie.* — Oh, mon poûere peultie, t'és âtye que t'tirvoingne<sup>14</sup>, te n'és pe en oûedre è peus t'és pavou d'meuri.

*Lo peultie.* — Aidé n'nâ qu'i n'aî pe pavou d'meuri, è peus i n'veus pe meuri mîntenaint. (*E tyie dains son cabat.*) Ran que de pâre ïn socre aivô ïn p'tét tyissat i veus r'être bon, vôs voièréz.

<sup>1</sup> Un cul-de-sac.

<sup>2</sup> Il ira se griffer.

<sup>3</sup> Le museau, la gueule.

<sup>4</sup> Je l'ai déjà « empoignée ».

<sup>5</sup> Plus de coudes.

<sup>6</sup> Une toile d'araignée.

<sup>7</sup> Ma cure.

<sup>8</sup> Votre habit de nuit.

<sup>9</sup> J'aurais « de la façon ».

<sup>10</sup> Au milieu.

<sup>11</sup> Je sors du lit.

<sup>12</sup> Nettoie, sarcle.

<sup>13</sup> Je bavarde.

<sup>14</sup> Quelque chose te tracasse.

Voili mai fanne qu'é rébiè mai botiatte<sup>1</sup>, i veus boire einne gouguenèè<sup>2</sup> d'vin. Vôs en vlèz in varre ?

*Lo tiurie.* — Nian en te r'mèchiaint, i n'ôjerôs boire de roudge mîntenaint, è n'y'é dyère qu'i aî bu di blanc.

*Lo peultie.* — Atrement po être tiurie è n'fât pe aivoi in échtomaic d'pussin. Dâs qu'an m'paiyerait bin tchie, djemaîs i n'porôs dédjunaie â vin blanc, i bôlerôs<sup>3</sup> aivâs l'âtèè<sup>4</sup>, chi vraî qu'i n'seus ci !

*Lo tiurie.* — Voici in promenou qu'é tot l'djèt d'tyeri âtye.

*Lo peultie.* — Moi i vois empie mîntenaint qu'i aî rébiè mai fôsseratte<sup>5</sup>, i lai veus allè tyeri. (*E paît... L'étraïndgie airrive.*)

*L'étraïndgie.* — Guten Tag, Herr Pfarrer, darf ich Sie um den Weg zum Waffenplatz bitten ?

*Lo tiurie.* — Natürlich, dort ist er, gehen Sie nur links, Sind Sie hungrig ? Möchten Sie ein Brot ? (*En bèyaint l'cabat di peultie.*) Tiaind l'peultie r'veré<sup>6</sup>, nôs vlans poyait rire ! (*E paît tchéz Ugéne.*)

(*L'étraïndgie maindge... In pô après, lo peultie r'vint.*)

*Lo peultie.* — E bin, te te n'dgeïnes pe â moins toi, i t'porôs enco allè tyeri in café prûne, hein, peut more ?

*L'étraïndgie.* — Ya, ya !

*Lo peultie.* — Ya poidé, einne miedge en ton nèz ! Qu'ât-ce qu'i veus béyie è maindgie en mai fanne ci còp ? Galafre<sup>7</sup>, t'és â moins tot détrut, hein !

*L'étraïndgie.* — (*En tendaint in varre*) Trinke.

*Lo peultie.* — Poidé, trinke aivô mon vin, peut poûe, in còp d'poing entre lés dous eûyes qu'i t'veus trinckaie moi.

*L'étraïndgie.* — Ya, ya.

*Lo peultie.* — Çyôs, te n'vois pe lo dondgie<sup>8</sup>, te n'lo vois pe que t'veus craibin meuri ? (*En tyeraint dains sés baigattes<sup>9</sup>.*)

*L'étraïndgie.* — Ya, ya.

*Lo peultie.* — Maindge enco mon cabat poidé, nom de diou, ç'ât enco toi qu'é mon couté ? Bèye-me-lo qu'i t'veus saingnie ! (*Lo tiurie r'vint.*)

*Lo tiurie.* — E te n'fât pe railaîe, ç'ât moi qu'i aî s'monju<sup>10</sup> è nonne.

*L'étraïndgie.* — Schön, Pasteur.

<sup>1</sup> Ma fiole.

<sup>2</sup> Une gorgée.

<sup>3</sup> Je roulerais.

<sup>4</sup> L'autel.

<sup>5</sup> Ma serfouette.

<sup>6</sup> Quand le tailleur reviendra.

<sup>7</sup> Glouton.

<sup>8</sup> Tu ne vois pas le danger.

<sup>9</sup> Ses poches.

<sup>10</sup> C'est moi qui ai offert.

*Lo peultie.* — Çyôs, ç'n'ât pe in pasteur, fô, te n'lo vois pe, ç'ât in tiurie. Aivô l'butin dés âtres vôs èz bon tiûere âtrement vos. Mains chi vraî qu'i n'seus ci, vote soutane ç'n'ât pe po lai s'nainne que vint è peus tiaind èlle yi sré, lai nonne veut être comptée d'tchus.

*L'étraindgie.* — Besten Dank für Ihre Ouskünfte und für den Zvieri. (*E s'en vait.*)

*Lo tiurie.* — Te n'lo saîs pe enco qu'an n'aittraippe pe lés mouêches aivô di vardjou<sup>1</sup>? Tiaind ès péssant tchie nos, è fât qu'èls en empotchechint in bon seûveni.

*Lo peultie.* — Nos, tiaind nôs vains<sup>2</sup> tchie yos, niun nôs n'bèye ran, è lés fât enco neuri. Te vais en lai fôsse é os<sup>3</sup>, dés uns t'vendant dés gairattes<sup>4</sup> è peus lés âtres lés maindgeant. (*E voit sai fanne veni.*) Vôs s'chiquerèz<sup>5</sup> aivô çtée qu'vint, moi i veus allè rempiâtre<sup>6</sup> mon cabat. (*E paît.*)

(*Nûevieme sceîne : Lo tiurie - Cécile*)

*Cécile.* — Bondjo, Chire.

*Lo tiurie.* — Bondjo, Daimé Cécile.

*Cécile.* — El é pavou d'moi qu'è s'sâve, ou bin quoi? Ç'ât tot d'meinme mâlhèyerou, è me n'vorait pus ran di tot v'ni édie en note tieutchi, è m'dit qu'lai tierre ât trop béche<sup>7</sup> po lu.

*Lo tiurie.* — Vôs se n'serîns tot d'meinme piaindre de lu, ç'ât i l'aî s'monju en in étraindgie qu'aivait faim. Vôs n'lo déchpiterèz<sup>8</sup> pe â moins, ç'ât d'mai fâte.

*Cécile.* — Nian, ç'ât d'lai sinne, qu'ât-ce qu'è m'fotait d'môtraie son cabat? El ât pé qu'lés afaints, è môtre aidé ço qu'èl é.

*Lo tiurie.* — Vôs se n'serîns tot d'meinme piaindre de lu, ç'ât in bon hanne.

*Cécile.* — E n'en vât pe dous.

*Lo tiurie.* — Potchaint è n'boit pe, è vôs n'trompe pe, è vôs n'point<sup>9</sup> pe, ou bin?

<sup>1</sup> Du vinaigre.

<sup>2</sup> Quand nous allons.

<sup>3</sup> La fosse aux ours.

<sup>4</sup> Des carottes.

<sup>5</sup> Vous vous arrangerez.

<sup>6</sup> Remplir.

<sup>7</sup> La terre est trop basse.

<sup>8</sup> Vous ne le gronderez.

<sup>9</sup> Il ne vous bat pas.

*Cécile.* — E bîn è n'é ran que d'épreuvaie, è veut être â dôs aivaint moi. Nâni po çoli i me n'serôs piaîndre, è n'é ran que in défât, mains in grôs dâli.

*Lo tiurie.* — Djeûse loquèl ?

*Cécile.* — E bîn, èl ât tot piein d'raits<sup>1</sup>, i vôs gaidge qu'è y'é dés djôs qu'è fât aivoi bîn d'lai foi po d'moraie aivô lu. I ât dit hyie â soi qu'è yi fârait einne fanne en bôs. E m'é réponju qu'èl ainmerait aintant qu'èinne qu'ât trop en tchie, i n'yi srôs aivoi l'derie mot.

*Lo tiurie.* — Oh bîn, s'è n'y'é ran que çoli, lo r'mède ne dait pe être chi malaîjje è trovaie.

*Cécile.* — Tiaind vôs l'airèz trovè, vôs n'rébierèz pe d'lo bèyie en mon hanne dâli ! Vôs èz ôyu pailaie qu'lai marrainne d'lai p'tête Suzanne était moûe ?

*Lo tiurie.* — Tochu qu'ô !

*Cécile.* — Voili einne pouere petète que n'é pus niun qu'son parrain, lo p'tét Dgeoûerdges. E n'lai srait pâre, peutes<sup>2</sup> bîn craire, in véye boûebe<sup>3</sup> qu'ât tot d'pai lu. Se l'Ugéne aivait voyu qu'è mairieuche yote Mairie, craibîn qu'èlle serait aivu bînheyrouse d'lai pâre. Atrement dés côps qu'lai vie ât souêtche, voili einne pouere petète que n'é ni père ni mère que pied<sup>4</sup> enco sai marrainne qu'aivait bîn tieûsain d'lée.

*Lo tiurie.* — Niun n'yi peut ran, mains è n'fât djemaîs déséch-péraie, aivô l'temps, lo Bon Dûe raiyûe bîn dés aiccreus, vôs saîtes<sup>5</sup> !  
(*Lo peultie r'vînt.*)

(*Diejieme scêinne : Lo tiurie - Cécile - Lo peultie - Adéline*)

*Cécile.* — E bîn, è n't'en fât pe de temps en toi po allè tyeri in mochelat<sup>6</sup> d'pain. Te n't'éтчâdes pe s'i çyâçye<sup>7</sup> dains lés pomattes.

*Lo peultie.* — Te r'faîs, pomatte ?

*Cécile.* — Te veus potchaint être bîn aîje d'en maindgie ç't'huvie !

*Lo peultie.* — Aye, te r'verés<sup>8</sup> aivô tés rondes. Vos voitès, Chire, èlle ât enraidgi po piaintaie dés pomattes, è peus i n'lés ainme pe.

<sup>1</sup> Des lubies, des idées bizarres.

<sup>2</sup> Vous pouvez.

<sup>3</sup> Un vieux garçon.

<sup>4</sup> Une pauvre petite qui perd.

<sup>5</sup> Vous savez.

<sup>6</sup> Un petit morceau.

<sup>7</sup> Si je m'évanouis.

<sup>8</sup> Tu reviendras.

Voili â moins çintye ans qu'i plôgue<sup>1</sup> po vengnie<sup>2</sup> des macaronis, é bîn elle ne veut pe démoûedre<sup>3</sup> qu'ès n'verînt pe daidroit.

*Lo tiurie.* — Ç'ât dampie tiaind è t'lés fârait satchi<sup>4</sup> è peus pachie<sup>5</sup> qu'te groncenerôs<sup>6</sup> dâli !

*Cécile.* — D'lai tchaince que vôs voites que ç'ât in groncenou<sup>7</sup>.

*Lo peultie.* — E y'en é prou po groncenaie, è peus dire qu'è y'en é que sont po l'mairiaidge dés tiuries. An voit bîn qu'ès n'saint pe ço qu'ç'ât qu'lés fannes cés-li.

*Cécile.* — Poquoi ât-ce que t'en és pris einne, toi ?

*Lo peultie.* — T'en peus pailaie, ç'ât toi qu'te m'és pris.

*Cécile.* — (*Ravoétaint l'cabat*) Te n'poyôs pe pâre di franmaidge, te saïs bîn qu'i n'ainme pe les gendârmes.

*Lo peultie.* — Moi non pus i n'lés ainme pe, çoli en sré â moins dous d'détrut, è y'en é enco prou.

*Cécile.* — Tiaind ât-ce te veus v'ni r'tchâssie ?

*Lo peultie.* — Lai r'voici, i n'aî pe envie d'faire ço qu'lo véye Djean é fait, bôlaie l'more dedains po me n'pus r'yevaie<sup>8</sup>.

*Lo tiurie.* — Lu èl était dje bîn malaite aivaint dâli.

*Lo peultie.* — Moi s'i n'yi seus pe, i crais bîn qu'i y'i veus v'ni, ç'ât tot d'meinme moi qu'i m'sens, ou bîn ?

*Cécile.* — Airrâte vouere in pô de t'piaîndre, te n'és pe mâ i saïs bîn vou. (*Adéline que vînt.*)

*Lo peultie.* — E bîn voici, ci côm nôs sons en oûedre, bîn s'vent qu'an diaingnerait<sup>9</sup> d'être sodge.

*Adéline.* — L'Ugène que vôs d'mainde, Chire. (*Lo tiurie pâit*<sup>10</sup>.)

*Lo peultie.* — Adéline, te fais dains tés bottines !

*Adéline.* — Çoli s'peut, en aittendaint i me n'seus pe enco entrinnè<sup>11</sup> po allaie ch'lai yune moi ! (*Lo peultie ravoéte sai fanne ; les fannes que riant.*)

*Cécile.* — Vîns qu'nôs vlans allaie en nôs pomattes.

*Lo peultie.* — De quoi, i aimerôs meu chtërbaie ci â moitan, i t'veus aippâre<sup>12</sup> de tot dire, moi.

*Adéline.* — Tot l'monde lo saît qu'è y'en é que s'entrinnant po allaie ch'lai yune, ou bîn ?

<sup>1</sup> Je demande avec insistance.

<sup>2</sup> Semer.

<sup>3</sup> Elle ne veut pas « démordre ».

<sup>4</sup> Sécher.

<sup>5</sup> Percer.

<sup>6</sup> Tu ronchonnerais.

<sup>7</sup> Ronchonneur.

<sup>8</sup> Pour ne plus me relever.

<sup>9</sup> Qu'on gagnerait.

<sup>10</sup> Le curé part.

<sup>11</sup> Je ne me suis pas encore entraînée.

<sup>12</sup> Apprendre.



*Cécile.* — Aidé, an lés on dje prou vu en lai télé.

*Lo peultie.* — Ci soi te n'lai veus pus voûere, petéte, t'lo veus aivoi, ton Saint. Nom de diou, èlle ne voit bintôt pus ran que çtu-li; èlle en ât tote dôbe de ci fô. I n'aî djemaîs dînche vu in tyilat<sup>1</sup>, èls tivant<sup>2</sup> dés quaitre cîntyè còps d'in soi, è peus èl ât aidé li.

*Cécile.* — Ç'ât in bé l'hanne, s'te voiyôs, Adéline.

*Lo peultie.* — E bin, vais l'tyeri po r'tchâssie tés vaitches de pomattes.

*Adéline.* — T'és enco djalou en ton aîdge ?

*Lo peultie.* — E peus lée dâli, l'âtre soi i ravoétôs dés dainsouses, èlle m'é rôté<sup>3</sup> les piombs.

*Cécile.* — Dés dainsouses, muse-te voûere in pô, Adéline, dés tius-nus. E se n'fât dyère réchpèctàie po ravoétie dînche âtye.

*Lo peultie.* — Moi i n'ravoétôs pe çoli, ço que m'étchâdait c'était lai dainse, ran d'âtre. Es dainsint sains toutchi tierre, ès sont chi lardgieres<sup>4</sup> que dés pieumes<sup>5</sup>, ès voulînt<sup>6</sup>, quoi ! Aivo dînche einne dains lés brais, qué piaîji d'dainsie, ç'ât âtre tchôse que toi, an dirait qu'i trinne in sait<sup>7</sup> d'fairainne.

*Cécile.* — Qu'ât-ce te veus pailaie d'dainsie, te t'fais dés tchaimbats<sup>8</sup> ou bin te t'croujes<sup>9</sup> lés quibes<sup>10</sup>.

*Adéline.* — Vôs en èz dje vu aivô vote télé.

*Lo peultie.* — Elle s'ât dje quâsi tivèe l'premie soi qu'èlle lai ravoétait. Ç'ât qu'èlle se bote tot prés droit d'vaint. Tot d'in còp è y'é l'train que veniait ventre è tierre, èlle é t'aivu pavou qu'è n'yi pèsseuche dechus, rouf â dôs â moitan d'note poiye qu'i tiudôs qu'èlle était fotu ! (*Es riant.*)

*Cécile.* — Mentou.

*Adéline.* — Ç'ât einne grôsse honte de dînche rire tot prés d'un qu'veut craibîn meuri.

*Lo peultie.* — Mai fris<sup>11</sup>, moi, i n'yi peus ran, lai moûe ç'ât lai vie, quoi !

*Cécile.* — Lai moûe, ç'ât lai vie ? Po chur que t'ècmences de m'faire è pavou, mon pouère hanne, t'és einne rûe<sup>12</sup> d'trop.

<sup>1</sup> Un benêt.

<sup>2</sup> Ils tuent.

<sup>3</sup> Elle m'a enlevé.

<sup>4</sup> Elles sont si légères.

<sup>5</sup> Des plumes.

<sup>6</sup> Elles volaient.

<sup>7</sup> Un sac.

<sup>8</sup> Des crocs-en-jambe.

<sup>9</sup> Tu te croises.

<sup>10</sup> Les jambes, les pattes.

<sup>11</sup> Ma foi.

<sup>12</sup> Tu as une roue.

*Lo peultie.* — Çtée qu'i aî d'trop, ç'ât çtée qu'è t'manque, bin chur que lai moûe ç'ât lai vie, mains lai vie ç'n'ât pe lai moûe, vôs êtes trop bêtes po compâre<sup>1</sup> çoli !

*Adéline.* — Bôgre, te vîns îinchtrut, te n'en saivôs pe taint tiaind nôs allîns â catétyisse<sup>2</sup>, te n'saivôs djemaîs cobîn è y'aivait d'Bon Dûe.

*Cécile.* — E ô, îin còp qu'èl aivait réponju quaitre, lo tiurie l'aivait quâsi aissannè<sup>3</sup>.

*Lo peultie.* — Vôs èz boinne mémoûere, doûes coincoièdges<sup>4</sup>, potchaint ç'ât dînche. Vôs voites mîntenaint, i seus en vie, mains lai moûe ât en moi, â yûe que tiaind i sraîs moûe lai vie n'veut pus être en moi. Ç'ât po çoli qu'è fât aidé être prât po meuri, moi i yi seus, è peus i n'aî pe pavou.

*Adéline.* — Ç'ât dannaidge<sup>5</sup> que te n'tés pe fait capucîn.

*Cécile.* — Aye, çoli srait aivu îin bon !

*Lo peultie.* — N'empêche que s'i en étôs un è peus que vôs venieuchîns s'conféssaie vâs moi, vote péniteince serait de s'trînaie ch'lo ventre djainque devaint l'âtée. Djemaîs vôs n'allèz â môtie po potchaie âtye â Bon Dûe, mains aidé po yi d'maindaie. (*Ravoétaint Adéline*) Toi, voili bîntôt quarante ans que t'yi vais po yi d'maindaie de t'trovaie îin hanne. Te peus bin craire qu'lo Bon Dûe n'veut djemaîs tchaindgie îin hanne en martyr !

*Adéline.* — Çoli s'peut, en aittendaint s'i en aivô îin tâ<sup>6</sup> qu'toi, i âdrôs trovaie l'diaîle po qu'è l'prengneuche.

*Cécile.* — Tiaids, t'és tonju<sup>7</sup> ci còp.

*Lo peultie.* — Nom de dieche, cés tèrvèlles<sup>8</sup>, vôs en êtes chur que s'vôs aivîns dés épeïnes ch'lai langue qu'è y'é îin éternâ qu'vôs n'airîns pus d'maîtchoûeres. (*Mairie fait signe en Adéline è peus en Cécile.*)

(*Onzieme scéinne : Lo peultie - Lo tiurie - Ugéne*)

(*Ugéne vînt aivô l'tiurie.*)

*Ugéne.* — Que t'és bînhèyerou, peultie, t'és aidé âtye po faire è rire.

<sup>1</sup> Comprendre.

<sup>2</sup> Au catéchisme.

<sup>3</sup> Le curé l'avait presque assommé.

<sup>4</sup> Deux hannetons.

<sup>5</sup> C'est dommage.

<sup>6</sup> Un tel.

<sup>7</sup> Tu es tondu, battu.

<sup>8</sup> Commères.



*Lo peultie.* — Te n'és pe lo djèt d'être málhèyerou, toi.

*Ugéne.* — Te n'lo vois pe qu'i me n'serôs quâsi pus trinnaie<sup>1</sup>, i aî l'train de drie que n'en veut pus.

*Lo peultie.* — Oh bîn, te n'és pe enco fotu, te n'lo saîs pe enco qu'lo drie cheûd aidé lo d'vaint ?

*Ugéne.* — O lai chié<sup>2</sup>, mains ç'ât bon po dire.

*Lo tiurie.* — Ço qu'è peut être paverou<sup>3</sup>, potchaint i l'manne è Lausanne vâs un dés moiyoux métcïns d'Europe.

*Lo peultie.* — E Lausanne, ç'ât li qu'i aî fait mon école de soudaît. Tiaind te n'sairés pe quoi faire, t'âdrés tondre lo moton. Moi i yi seus t'aivu dous côps, ç'ât lu que m'é tonju dâli, pie pus in sou po r'paitchi.

*Ugéne.* — Te me r'bèyes einne boinne aidrassé, en mon aîdge, t'és fô ?

*Lo peultie.* — Colâs<sup>4</sup>, voétli, ç'n'ât pe tiaind te srés â roiyâme dés étendus que te t'veus aimusaie !

*Lo tiurie.* — Te n'y'és pus, peultie, ès n'lo vlant pe droit dînche léchie paitchi, èls en vlant aivoi pus tieûsain qu'çoli.

*Ugéne.* — Vôs èz bèl è m'raicontaie tot ço qu'vôs vorèz, i seus chur qu'i y'ôs veus d'moraie dains lés târpes<sup>5</sup>, nôs gaidgeans cent fraincs ?

*Lo peultie.* — S'te veus... mais se t'és fotu, tiu<sup>6</sup> m'lés veut bèyie ? Ç'ât einne gaidjure de djvé<sup>7</sup> çoci.

*Lo tiurie.* — Saitchaint qu'vôs êtes dous bons aimis, i vôs pre-pôse de botaie tchétiun cînquante fraincs dains l'tro<sup>8</sup> de saint Antoine.

*Lo peultie.* — Mains ç'n'ât pe tiaind an on peurdju âtye qu'an praye saint Antoine ?

*Lo tiurie.* — Chié, è n'y'é un d'vôs dous qu'veut piedre<sup>9</sup>, ou bîn ?

*Lo peultie.* — D'aiccoûe, mains dînche çtu qu'airé peurdju ne veut ran daivoi<sup>10</sup> en çtu qu'airé diaingnie, ès vlant être fatus po lés dous, quoi ! Es nôs fât botaie çoli dains çtu d'saint Djôsèt, ç'ât lu qu'é éyevè<sup>11</sup> l'Bon Dûe.

<sup>1</sup> Traîner.

<sup>2</sup> Oh, mais oui.

<sup>3</sup> Ce qu'il peut être peureux.

<sup>4</sup> Benêt.

<sup>5</sup> Les mains.

<sup>6</sup> Qui.

<sup>7</sup> C'est un pari de juif.

<sup>8</sup> Le tronc.

<sup>9</sup> Perdre.

<sup>10</sup> Devoir.

<sup>11</sup> C'est lui qui a élevé.

*Ugène.* — I seus d'aiccoûe.

*Lo tiurie.* — Moi aijebîn.

*Lo peultie.* — Bôgre, i m'lo pense prou, âtrement ço qu'an en voit, r'voili in bé biat d'fotu po moi.

*Ugène.* — Mains te dairôs être bîn aîje, t'és lai saintè, toi.

*Lo peultie.* — Toi aijebîn te l'és, çte vie qu'te mannes po ran. E y'é dous ans, i étôs enco pus mâ qu'toi, mai fanne qu'en r'tyerait dje in âtre è peus te vois, i seus enco li. I m'vois enco, t'aivôs meinme dit en l'Adéline que te n'bèyerôs pie pus dieche sous d'mai pée<sup>1</sup>.

*Ugène.* — Djemaîs i n'aî dit çoli, ç'ât lée que l'é inventè, ou bîn toi !

*Lo tiurie.* — E n'en tchâd tiu<sup>2</sup>.

*Lo peultie.* — I m'vois enco airrivaie dains ç't'hopitâ è Berne, i n'teniôs pus ch'més tchaimbes, d'lai tchaince qu'è n'y'avait pe d'oûere<sup>3</sup> ci djo-li. Aichetôt qu'mai fanne feut paitchi, en voici un qu'veniét vâs moi. Se t'aivôs vu çte bête, einne vraî tête de toré, in d'vaintrie<sup>4</sup> tot roudge de saing è peus in couté dînche grant ! « Vôs êtes Jurassien ? », qu'è m'demaindé. « Nâni, i seus Français ! », qu'i yi diés. Te peus bîn craire qu'i n'aivôs pe envie de m'faire éventraie, moi. Tot d'in còp, i n'saîs pe ço qu's'ât pèssè, mains i aî patè<sup>5</sup> un d'cés còps, pe fotu d'lo r'teni. Potchaint è y'avait â moins tyinze djos qu'i n'en aivôs pus poyu faire è paitchi un.

*Lo tiurie.* — Çtu-li était paitchi d'pavou, dâli.

*Lo peultie.* — Aiprés è m'demaindé voû i aivôs mâ. « Moi, i n'aî pe mâ ! », qu'i yi diés. I m'pensôs : te n'és ran que de tyeri. Es m'aint fotu â yét, è y'en é un qu's'ât aimannè aivô in bout d'tyveau<sup>6</sup> qu'avait â moins trâs mètres, in âtre aivô in grôs l'emboussou<sup>7</sup>, è peus enco in âtre aivô in sayat<sup>8</sup> d'trâs litres, è peus rouf, te vois bîn voû ès m'l'aint embrûe<sup>9</sup>. Te m'crairés s'te veus, trâs djos d'temps lai meinme s'néde, è n'yi r'paitchait ran. Aiprés tot, qu'i m'diôs, ç'n'ât pe po in còp qu'lés Bernois m'bèyant âtye qu'è me n'lo fât pe vadgeaie. Lo quaitrieme djo dâli, se t'aivôs ôyu ci traiyin pai d'dains mai painse, çoli gairgoyait qu'i m'coitchôs<sup>10</sup> d'dos mai tivietche<sup>11</sup>, foûeche qu'i aivôs pavou d'sâtaie. Churement qu'èls aint

<sup>1</sup> Ma peau.

<sup>2</sup> Peu importe qui.

<sup>3</sup> Pas de vent.

<sup>4</sup> Un tablier.

<sup>5</sup> J'ai pété.

<sup>6</sup> Un bout de tuyau.

<sup>7</sup> Un entonnoir.

<sup>8</sup> Un seau.

<sup>9</sup> Ils me l'ont enfilé.

<sup>10</sup> Je me cachais.

<sup>11</sup> Ma couverture.

ôyu, poche qu'ès s'sont aimannès aivô in p'tét beureu. Tiaind ès sont aivus laivi<sup>1</sup>, i seus sâtè aivâs mon yét, i m'seus véti, rouf laivi. Heût djôs aiprés, i r'ciôs einne lattre tchairdgie qu'i daivôs r'allaie qu'ès m'veulint tchaindgie l'embreuye<sup>2</sup>.

*Ugène.* — I m'muse qu'èl était yusè !

*Lo tiurie.* — Te l'és t'allè faire è tchaindgie dâli ?

*Lo peultie.* — Nâni, peutes bin craire, ès n'm'aint pus djemaîs r'vu. Aidé i me n'seus djemaîs piaîn d'l'embreuye è peus mai fanne non pus. Tot çoli po t'dire qu'è te n'fât pe aivoi pavou. Te voirés, ès tveulant r'gonçyaie<sup>3</sup> in bon còp c'ment moi è peus t'veus r'être tot neû.

*Ugène.* — Toi t'és binhèyerou !

*Lo tiurie.* — E fât aivoi confiaince, lo Bon Dûe saît bin çò qu'è fait.

*Ugène.* — Po r'botaie lés dgens, vôs s'yi cognâtes aitaïnt l'un qu'l'âtre, è n'y'é pe è dire.

*Lo peultie.* — S'i étôs en tai piaice, i m'demaïnde bin çò qu'te m'dirôs, toi ?

*Lo tiurie.* — Taint qu'è y'é d'lai vie, niun n'ôje déséchpéraie !

(*Dozieme scéinne :*

*Cécile - Lo peultie - Ugène - Lo tiurie - Adéline - Mairie)*

(*Vint Cécile.*)

*Cécile.* — E bin nôs t'veulans tivâtre boinne tchaince è peus en lai r'voiyaince, Ugène. In còp po tot nôs vlans allè r'tchâssie nôs pomattes.

*Lo peultie.* — Ah, r'voici lai fanne és pomattes !

*Ugène.* — Aivaint d'm'en allaie, vôs n'saîtes pe l'piaîji qu'i vorôs qu'vôs m'fesechîns ?

*Cécile.* — Djeûse loqué !

*Ugène.* — Tchaintaie « Mon Véye Pommie ! ».

*Lo peultie.* — D'aiccoûe, te tchaintes aivô nos dâli.

*Ugène.* — E ô.

*Cécile.* — I veus allè tyeri l'Adéline aivô lai Mairie.

<sup>1</sup> Loin.

<sup>2</sup> Le nombril.

<sup>3</sup> Regonfler.

Lo tiurie. — Vôs m'veulèz aijebîn ?

Lo peultie. — Bîn chur, vôs n'verèz pe tchaintaie lés vèpres, dâli !

(Es tchaintant.)

(Aiprés, Cécile è peus Adéline embrassant Ugéne. Lo peultie yi bèye lai main. Ugéne tint sai baîchatte dains sés brais, yi bèye einne lattre, l'embrasse è peus s'en vait aivô l'tiurie. Mairie se sîete, euvre lai lattre è peus yét<sup>1</sup> !)

Mairie mai baîchatte bîn-ainmèe,

Mon afaint, tot di temps d'mai vie, s'i t'aî aidé tot coitchie, è n'y'avait pe de réjon qu'i tchaingeuche cés dries djos<sup>2</sup>. Tiaind i aî vendu note Scie en dés dgens qu'i n'cognéchôs pe, i saîs que t'en és bîn seuffie, mains i t'praye de craire qu'i en aî brâment pus endureie qu'toi. Oh, mon afaint, i m'seus brâment étchâdè, ço qu'é churement fait aivaincie lai trétre malaidie que m'manneré churement â ceinmetère dains pô d'temps.

Aivaint d'meuri, i aî t'aivu è tiûere<sup>3</sup>, po qu'lai honte te n'demo-reuche pe ch'lés épales, de r'aitchetaie lai Scie, çoli s'ât pessè hyie. Demain, te n'és ran que d'allaie vâs mon notaire è Porreintru, è t'veut bèyie lés paipies que t'aichureraint qu'lai Scie ât deveni lai tinne. S'te veus mairiaie lo p'tét Dgeoûerdges, te n'és pe fâte d'ait-tendre qu'i feuche moûe. Djainqu'è ci<sup>4</sup>, s'i n'aî djemaîs voyu, ç'ât enco è câse d'eiinne coitchatte : lo p'tét Dgeoûerdges, ç'ât mon boûebe. Mîntenaint qu'i saîs que te n'serôs pus être mère, çoli me n'fait ran que t'lo mairieuches. Te vois, mon afaint, i t'demande bîn paidgeon, i saîs que te m'comparés<sup>5</sup>. Tiaind tai mère t'és béyie l'djo, èlle ât aivu malaite po l'rèche de sai vie. Lai mère di p'tét Dgeoûerdges qu'était d'eiinne biâtè<sup>6</sup>, mains brâment lardgiere ât aivu mai piète<sup>7</sup>. Djemaîs tai mère ne niun â v'laidge n'é ran saivu. I t'demande d'aivoi bîn tieûsain d'lo vadgeaie po toi sains rébiaie d'breûlaie mai lattre aichetôt que t'l'airés yée. Ço que m'fait l'pus mâ â tiûere, ç'ât qu'i seus l'derie è potchaie l'nom d'eiinne véye raîce di paiyis. S'te poyôs trovaie in bon p'tét boûebat que n'euche pus d'parents, é bîn, prends-lo en yi bèyaint note nom po qu'lai Scie cheuyeuche<sup>8</sup> de d'moraie lai nôtre. Lai Scie était aivu baîti

<sup>1</sup> Marie lit.

<sup>2</sup> Ces derniers jours.

<sup>3</sup> J'ai eu à cœur.

<sup>4</sup> Jusqu'à présent.

<sup>5</sup> Je sais que tu me comprendras.

<sup>6</sup> Une beauté.

<sup>7</sup> Ma perte.

<sup>8</sup> Pour que la Scie continue.

pai lés dgens d'note raïce, i échpère que t'yi muserés djainqu'en lai fin d'tés djos. Po aivoi rébiè in djo que cés qu'aivint potchè mon nom aivaint moi étint dés dgens daidroits, i aî marcandè<sup>1</sup> més djos. En échpérain que l'aiveni te sôriré, i t'demande bin paidgeon d'être aivu fochie de faire de toi einne prijeniere, mains è vayait brâment meu dînche. Ç'ât trichte, bin chur, an n'fait pe doûes vies, i aî mâviè<sup>2</sup> lai minne en diaîtaint çtée d'més dous afaints, toi è peus l'Dgeoûerdges.

Ton père que t'és fait bin d'lai poinne.

## TRAJIEME PAITCHIE

(*Trazieme sceîne : Dgeoûerdges - Adéline*)

*Dgeoûerdges.* — (*En téléphonaint*) Nian, mai fanne ne veut pe être li aivaint ci soi, elle ât allée vouere son père... E ô, è pairât qu'èl ât étchaïpe, taint meu... De quoi, i aî bon tiûere?... I vôs r'mèchie d'vôs consayes, i seus prou grôs po saivoi ço qu'i aî è faire... S'vôs èz âtye aivo lu, âtye è yi r'preudgie<sup>3</sup>, allèz l'trovaie ou bin aittentes qu'è r'feuche â l'hôtâ... I vôs n'cognâs pe, i n'saîs pe tiu vôs êtes... Vôs n'èz dyère de coraidge... De quoi, i seus in bouêbat<sup>4</sup>?... Vos, vôs êtes in mâléyevè<sup>5</sup>, in côp po tot... Ecoutèz bin, i n'aî pe de temps è piedre<sup>6</sup>, potchèz-vos bin ! Atrement lai langue dés dgens ! En voili un que m'déconsaye d'lo léchie r'veni â l'hôtâ. I l'saîs bin que ç'ât è câse de lu que nôs se n'sons pe poyu mairiaie aivaint, qu'è n'm'ainmait pe. S'i n'seus pe grôchie<sup>7</sup> aivô lu, craibin qu'è m'veut ainmaie mîntenaint. (*An fie<sup>8</sup> en lai pouêtiche.*)

*Dgeoûerdges.* — Entrèz ! (*Entre Adéline.*)

*Adéline.* — Ç'n'ât ran que moi que r'vîns enco in côp.

*Dgeoûerdges.* — S'vôs saivîns ço qu'è m'aïtairdge d'être in mois pus véye.

*Adéline.* — Poquoi ?

*Dgeoûerdges.* — Po qu'lés âtres feuchînt feûs d'lai Scie, poidé, i n'seus pe ébâbi qu'ès n's'entirant pe. Lo maitin, èls ècmençant lai

<sup>1</sup> J'ai meurtri.

<sup>2</sup> J'ai gâché.

<sup>3</sup> Reprocher.

<sup>4</sup> Je suis un petit garçon ?

<sup>5</sup> Vous, vous êtes un mal élevé.

<sup>6</sup> Je n'ai pas de temps à perdre.

<sup>7</sup> Si je ne suis pas grossier.

<sup>8</sup> On frappe.



djonèe és heûtes po lai râtaie l'soi és cîntyès. I n'saîs pe s'ès faint échqueprès po m'décoraidgie, ou bîn quoi ?

*Adéline.* — Es t'môtrant in pô, és t'échpliquant ? Ç'ât qu'te saîs, in bon saîdièt<sup>1</sup> se n'fait pe d'in djo en l'âtre.

*Dgeoûerdges.* — Ço qu'è y'é d'chur, ç'ât qu'çoli m'piaît brâment. Tiaind i sraî mon maître, i m'en veus dje bîn tirie. Tiaind an trai-vaiye po lu, è m'sanne que çoli dait être in piaîji.

*Adéline.* — Aiprés tot, se te n'cognâs pe tos lés micmaques<sup>2</sup> di métie, ton bâ-père veut être bînheyrou de t'lés aippâre, te voièrés. Te peus bîn craire qu'è se n'veut pe poyait t'ni de t'allè môtraie, dâs qu'è s'dairait faire è potchaie en lai sèllatte.

*Dgeoûerdges.* — Qu'lo Bon Dûe vôs ôyeuche, moi i veus faire tot ço qu'i poraî po yi piaîre sains m'éтчâdaie di péssè.

*Adéline.* — Réchpèct po toi !

*Dgeoûerdges.* — Dâs qu'çoli n'serait ran que po faire piaîji en mai fanne qu'ât chi boinne aivô moi. I n'aivôs ran po m'mairiaie, èlle é enco pris mai pouere petéte fieûle<sup>3</sup> qu'èlle ainme aintant que se c'était lai sînnè.

*Adéline.* — Te r'cognâs â moins tai tchaince, toi, lée aijebîn, te saîs, èlle ât tote dôbe de toi.

*Dgeoûerdges.* — Bôgre, nôs s'sons aimiries<sup>4</sup> prou longtemps.

*Adéline.* — I n'saîs pe ço qu'èl aivait qu'è n'veulait pe que vôs s'mairieuchîns, potchaint i en aî t'aivu fait. T'en és chur que s'i étôs aivu en lai piaice d'lai Mairie qu'i me n'serôs pe dînche léchie goûenaie<sup>5</sup>. I m'serôs pendu en ton cô è peus rouf, laivi ! Aiprés tot, çoli s'ât bîn fini : vôs s'ainmèz, ç'ât tot ço qu'è fât !

*Dgeoûerdges.* — Nôs s'ainmans è s'maindgie chi bîn l'un qu'l'âtre.

*Adéline.* — Bôgre, ç'ât in pô è câse de çoli qu'i vîns. Elle m'é commaindait trâs péres de tchâssattes. I vois qu'te vîns in pô sat<sup>6</sup>, i n'aî pe envie qu'ès t'feuchînt trop grôsses.

*Dgeoûerdges.* — Dâli, vôs vorîns qu'i lés éprouveuche ?

*Adéline.* — E ô ! (*E rôte sés saivattes.*)

*Dgeoûerdges.* — Nom d'mai vie, i craîs bîn qu'ès sont in pô trop grantes, voélà !

<sup>1</sup> Un bon scieur.

<sup>2</sup> Toutes les combines.

<sup>3</sup> Ma pauvre petite filleule.

<sup>4</sup> Nous nous sommes recherchés.

<sup>5</sup> Arranger.

<sup>6</sup> Tu « viens » un peu sec, maigre.

*Adéline.* — (*En yi toutchaint l'pied*) I n'crais pe, en lés laivaint ès s'veulant in pô r'tirie. T'és enco lés égatayes<sup>1</sup> qu'i vois, èlle te n'lés é pe enco tot pris ?

*Dgeoûerdges.* — Aidé i n'tîns pe d'lés piedre tot d'in côm.

*Adéline.* — Bôgre, è n'fârait pe, tiaind an n'lés on pus, ç'n'ât pe bon signe qu'an dit. (*Lai poûetche s'euvre. Mairie é Suzanne entrant.*)

(*Tiaitoûejieme scéinne : Suzanne - Dgeoûerdges - Mairie - Adéline*)

*Suzanne.* — Salut, parrain !

*Dgeoûerdges.* — Salut, Suzanne ! (*En lés embrassaint lés doûes.*)

*Adéline.* — Mon Dûe, quel aiffaire, vôs s'veulèz tot yusaie l'nèz ! Qu'ât-ce que fait ton père ?

*Mairie.* — E vait brâment bîn, è veut bîntôt r'veni.

*Dgeoûerdges.* — I m'muse qu'èl était bîn aîje de t'voûere ?

*Mairie.* — El était bînhèyerou, d'voûere çte p'tête aijebîn, è m'é dit qu'nôs aivîns bîn fait d'l'aidoptaie.

*Adéline.* — Te vois qu'i vôs l'diôs bîn, aidé, dînche einne bèle petéte. I crais bîn que te m'ravoétes in pô d'câre, è te n'fât pe aivoi pavou, i yi seus v'ni éprouvaie einne tchâssatte, èlle yi vait bîn. T'és einne sacœurdie d'voinne<sup>2</sup>, èl é dés p'téts pieds, ç'ât pus bé qu'dés grants è peus bîn pus aîjie.

*Mairie.* — Poquoi pus aîjie ?

*Adéline.* — Po dainsie, poidé ! In côm qu'nôs étîns allès dainsie nôs doûes tai mère, è n'y'é un que m'était v'ni pâre, se t'aivôs vu lés doûes mâles<sup>3</sup> qu'èl aivait. I yi mairtchôs aidé tchus. Tot d'in côm, n'lo voili pe que vait tchoire â dôs è peus moi d'tchus ? Se t'aivôs ôyu lés écâquelès<sup>4</sup> qu'lés dgens f'sint. Aiprés i n'â pie pus manquè einne dainse, tos lés hannes me prengnînt.

*Suzanne.* — Dis, maman, i éprouve més haîyons<sup>5</sup> mîntenaint po lés môtraie â parrain ?

*Mairie.* — E vât meu que t'aittendeuches enco in pô, t'és sôle, te n'veus pe trîinnaie de t'coutchie, dînche te srés tyitte de t'dévêti dous côm.

<sup>1</sup> Les chatouilles.

<sup>2</sup> Une sacrée veine.

<sup>3</sup> Les gros pieds.

<sup>4</sup> Les éclats de rire.

<sup>5</sup> J'essaie mes habits.

*Adéline.* — Se ç'ât souêche<sup>1</sup> çoli, qu'èlle te n'dit pe papa è peus qu'èlle dit manman en lai Mairie.

*Suzanne.* — Mai manman, i n'lai cognéchôs pe, â yûe qu'mon parrain, è y'é dje bîn grant qu'i l'cognâs. Te n'vîns pe graingne qu'i te n'dis pe papa, hein parrain? Po moi, ç'ât tot pairie, in bon parrain, ç'ât in papa!

*Dgeoûerdges.* — Bîn chur, petéte çyaitouse<sup>2</sup>!

*Adéline.* — Ço qu'èlle vôs saît mannaie féte. E fât qu'i m'en alleuche, potchèz-vos bîn.

*Mairie.* — Vôs r'verèz!

*Suzanne.* — Lo grand-père Ugéne que m'é dit d'vôs embrassie po lu, i rébiôs, vôs m'échtiuserèz.

*Adéline.* — En te r'mèchiaint, petéte. (*Elle paît.*)

*Dgeoûerdges.* — Vais vouère te r'tchaindgie ci còp, qu'i voiyeu-che ço qu'te veus être bèlle.

*Suzanne.* — I ôje, manman?

*Mairie.* — Bîn chur. (*Lai p'téte paît.*) Te sais ço qu'mon père m'é d'maindè, lu que s'tiudait aidé maître tot paitchot?

*Dgeoûerdges.* — Ma fris nian.

*Mairie.* — Se nôs l'veulîns pâre aivô nos tiaind è tyitteré l'hôpitâ!

*Dgeoûerdges.* — I échpère que t'y'és dit qu'ô. E t'é tot bèyie, nôs dains être prou dgens<sup>3</sup> po yi faire è compâre qu'è veut être à l'hôtâ ou bîn?

*Mairie.* — Mains ô. Potchaint èl ât aivu du<sup>4</sup> aivô nôs dous, te saïs. El é d'lai tchaince que te n'lo r'sannes<sup>5</sup> pe, que t'és pus d'tiûere que lu.

*Dgeoûerdges.* — Qu'ât-ce te veus aidé r'veni ch'lo péssè, moi i saïs paidgenaie<sup>6</sup>.

*Mairie.* — Ço que m'fait craibîn in pô è pavou, ç'ât qu'è n'voyeuche tot commaindaie, tot diridgie en t'fesaint è ritaie pé qu'in p'tét bouêbat.

*Dgeoûerdges.* — Ne t'en faïs pe, mai p'téte fanne, i t'promâs qu'i m'veus bîn conveni aivô lu. Te saïs, po t'ni lai Scie, i aî enco brâment è aippâre, i seus chur qu'è m'veut édie. Bîn chur, toi, te

<sup>1</sup> Si c'est drôle.

<sup>2</sup> Petite flatteuse.

<sup>3</sup> Assez humains.

<sup>4</sup> Il a été dur.

<sup>5</sup> Tu ne le ressembles pas.

<sup>6</sup> Pardonner.



n'serôs vouere çoli d'in meinme eûye que moi. Te saïs, Mairie, djainqu'è mintenaint, i n'seus djemaïs aivu ran d'âtre qu'in pouere afaint. Graice en toi è peus en ton père, è m'sanne qu'i seus tchoi dains in âtre monde. Te vois, Mairie, tiaind i muse en mon afaince, in pouere petét boûebat que n'avait pe de père. I n'aivôs ran que ché ans tiaind mai pouere mère ât mouê. E m'sanne enco sentre mai p'tête main dains lai sinne lo djo qu'èlle ât meuri en m'diaint<sup>1</sup> : « Pouere petét ! ». E ô, èlle aivait réjon, i seus t'aivu in pouere afaint. T'lo saïs bïn, nôs allins en l'écôle ensoinne.

*Mairie.* — Te n'aivôs pe de parrain, de marrainne ?

*Dgeoûerdges.* — Po l'djo qu'an m'on baptayie, aiprés i n'en aï pus ôyu pailaie. Ç'ât po çoli qu'i t'seus chi r'cognéchain de père tieûsain d'mai fieûle.

*Mairie.* — Tiaind t'és aivu feûs d'l'écôle, poquoi niun n's'ât trovè po t'aippâre in métie ?

*Dgeoûerdges.* — I m'muse qu'è fayait in p'tét vâlat â mère<sup>2</sup>, i yi seus t'aivu djainqu'è déjeûte ans. Aiprés, t'lo saïs bïn, i seus t'allè pai-chi pai-li en més djonès. Ço qu'i aivôs aidé envie d'faire, ç'ât ço qu'i fais mintenaint, traivaiyie ch'lai scie. Te vois, i n'aï pe aittendu po ran.

*Mairie.* — I m'demaine poquoi mon père ne t'é pe pris tchie nos, lu que n'avait pe de boûebe ?

*Dgeoûerdges.* — Craibïn que tai mère n'é pe voyu.

*Mairie.* — Çoli s'peut, è peus en yi musaint bïn, nôs srïns aivus éyevès ensoinne, nôs s'serïns ainmès en frère è sœûr. Aiprés èl airait fayu paitaidgie â yûe que dïnche tot s'ât bïn chiquè<sup>3</sup>, note aimo ât aivu pus foûe<sup>4</sup> que tot. Dannaïdge que nôs n'serïns pus aivoi d'afaints.

*Dgeoûerdges.* — Nôs ains note petéte, èlle se mairieré, craibïn qu'èlle airé lai tchaince d'en aivoi. Dïnche nôs n'airains pe traivaiyie po ran.

*Mairie.* — Aiprés tot, t'és bïn réjon, nôs s'sons ainmès taint è taint d'années sains poyait vivre ensoinne, qu'ès nôs fât in pô musaie en nos, chutôt en tai fieûle qu'ât mintenaint note afaint. Aivô lai vlantè di Bon Dûe, nôs yi vlans aipparayie in bé l'aiveni. (*Suzanne vïnt.*)

*Suzanne.* — Ravoéties vouere s'i n'seus pe bèle ?

<sup>1</sup> Elle est morte en me disant.

<sup>2</sup> Un petit domestique au maire.

<sup>3</sup> Tout s'est bien arrangé.

<sup>4</sup> Fort.

*Dgeoûerdges.* — Bîn chur, an t'maingerait.

*Suzanne.* — Lai manman s'en ât dînche aitchetè einne po lée è peus einne bèlle blôde<sup>1</sup> po toi. (*An fie en lai pouêtiche.*) I m'veus vite coitchie se c'était quéqu'un que n'ainme pe çoli.

*Mairie.* — Demore, mon afaint ! (*Entre Cécile.*)

(*Tyïnzieme sceînne : Dgeoûerdges - Mairie - Suzanne - Cécile*)

*Cécile.* — Bondjerèyevos !

*Les âtres.* — Bondjo, Cécile.

*Cécile.* — Te voili en bèlle petéte Jurassienne.

*Dgeoûerdges.* — Te vois, t'aivôs pavou, lai Cécile ât bîn hèye-rouse de t'voûere dînche véti. Ç'ât aivô tai marrainne que t'és dînche veni pâverouse<sup>2</sup> ?

*Suzanne.* — Bîn chur, çte pouère dgens, èlle ne saivait djemaîs chus qué pied sâtaie.

*Mairie.* — Tchie nos, aivô mon père, c'était dînche aijebîn, mîntenaint çoli é tchaindgie : ci, nôs sons tchie nos, n'en dépiaîje en cés que n'sont pe de note aivis. E n'fât djemaîs aivoi pavou de quéqu'un que s'saît môtraie tiu è peus ço qu'èl ât. Mains è s'fât aidé méfiaie de çtu que n'ôje pe dire ço qu'èl ât, t'lo sairés, mon afaint. Lai vie d'mon père m'é môtrè qu'lo véye dire n'était pe fâ : ç'ât l'âve que doué que naye<sup>3</sup>.

*Cécile.* — Réchpèct po toi, Mairie, i vîns po saivoi ço qu'fait ton père.

*Mairie.* — E vait brâment bîn, vôs l'veulèz bîntôt r'voûere â l'hôtâ.

*Dgeoûerdges.* — Ç'ât tchaince que vote hanne n'ât pe aivô vos ?

*Cécile.* — El ât allè péssaie son permis, i échpère bîn qu'è l'veut aivoi, ç'ât l'quaitrieme côm qu'è yi vait. E m'é dje détrut â moins tyînze cents.

*Mairie.* — Bîn chur, en son aîdge, an aïpprend pus chi soîè. Es d'maindant taint d'ci butîn qu'è sanne que pus niun se n'dairait faire è tivaie<sup>4</sup> ch'lés tch'mîns, potchaint çoli n'râte pe.

*Suzanne.* — Mîntenaint i lai saîs, manman.

*Mairie.* — E bîn, raiconte-lai.

<sup>1</sup> Une belle blouse.

<sup>2</sup> Peureuse.

<sup>3</sup> C'est l'eau qui dort qui noie.

<sup>4</sup> Tuer.

Suzanne. — En tieuyaint<sup>1</sup> dés cieûrattes<sup>2</sup> !

*I seus baïchenatte<sup>3</sup>  
Tieuyouse de cieûrattes<sup>4</sup>.  
I ainme brâment lés cios<sup>5</sup>  
Qu'an trove dedains lés çyôs<sup>6</sup>  
Laivoû i vais ritaie  
En tchaintaint : libèrtè !*

*Mains voili qu'in bé djo,  
Chus mon p'tét caraco  
S'pôsé einne aïchatte<sup>7</sup>  
Qu'ainmait lés cieûrattes.  
De pavou d'être pityè<sup>8</sup>  
I tchainté : libèrtè !*

*Dains einne cieutchatte<sup>9</sup>  
Se coitché l'aïchatte.  
Ainmaint brâment lo mîe<sup>10</sup>  
I yi léché lai vîe.  
Dinche èlle poyé tchaintaie  
Aivô moi : libèrtè !*

*I n'seus qu'in afaint  
Qu'ât bin révoiyie<sup>11</sup>,  
I saïs qu'en tchaintaint  
Pus bèle ât lai vie !*

Cécile. — Ço qu'ç'ât bé, te t'en peus mâçyaie<sup>12</sup> !

Mairie. — Vais te dévétî mîntenaint, petéte.

Dgeoûerdges. — Tiu ât-ce qu'ât allè aivô vote hanne ?

Cécile. — Lo Djôsèt, poidé !

Dgeoûerdges. — El aivait potchaint ècmencie d'aippâre aivô lai fanne di banvaïd<sup>13</sup> ?

Cécile. — Bin chur, mains i n'aî pus voyu, tos lés côps qu'èl allait aivô lée, note Peugeot aivait in atout d'vaint ou bin drie. E peus ç'ât ç'qu'i yi seus t'allée dire en lée, èls âdrînt crevaie, èlle ne saît piepe erplaitsaie, dinche èlle n'ât pe veni graingne. Elle yi d'maindait dieche fraïncs pai soi.

Mairie. — Elle n'aïttaitche pe son tchîn aivô d'l'aindoye.

Cécile. — E peus, mon côlâs, te peus bin craire, ç'ât ço qu'è yi fayait : dés bèles rujattes<sup>14</sup>, craibîn enco y'empengnie lés dge-nonyes<sup>15</sup> en tchaindgeaint d'vitesse.

Dgeoûerdges. — Lo Djôsèt vôs d'mainde âtye ?

Cécile. — Nian, è vînt raibaittre, è y'é quaitre ans qu'è nôs dait einne vétûre. (*An fie en lai pouëtche.*)

Dgeoûerdges. — Entrèz !

<sup>1</sup> En cueillant.

<sup>2</sup> Des fleurettes.

<sup>3</sup> Je suis fillette.

<sup>4</sup> Cueilleuse de fleurettes.

<sup>5</sup> Les fleurs.

<sup>6</sup> Les vergers.

<sup>7</sup> Une abeille.

<sup>8</sup> De peur d'être piquée.

<sup>9</sup> Dans une primevère.

<sup>10</sup> Le miel.

<sup>11</sup> Qui est bien réveillée.

<sup>12</sup> Mêler.

<sup>13</sup> Le garde (forestier ou champêtre).

<sup>14</sup> De belles risettes.

<sup>15</sup> Les genoux.

(Sazieme scêinne :

Dgeoûerdges - Mairie - Cécile - Lo peultie - Adéline)

(Lo peultie entre.)

Lo peultie. — Te m'aivôs potchaint bîn gaidgie qu'te prayerôs l'tchaipelat â môtie<sup>1</sup> po m'édie è péssaie. (Entre Adéline.)

Cécile. — I en aî prayie trâs, i échpère que ç'ât prou.

Adéline. — Ç'ât tot d'meinme mâlhèyerou qu'è fât qu'i t'riteu-che aiprés po saivoi s'te l'és, te me n'voiyôs pe ?

Lo peultie. — I n'aî pe d'eûyes â tiu, moi !

Cécile. — Te l'és dâli ton pèrmis ? (Lo peultie ch'cou<sup>2</sup> lai tête.)

Adéline. — You, you, nôs vlans poyait paitchi chus Baîle demain.

Lo peultie. — Tés brelityes sont dje fatus ?

Adéline. — E nôs fât dés soulaies<sup>3</sup> és doûes, hein, Cécile ?

Cécile. — Djâse voûere, qu'ât-ce que t'és ? T'és tot tiamu<sup>4</sup>.

Lo peultie. — Ah ! vôs saîtes bèl ço qu'ç'ât vos, vôs n'saîtes pe mannaie<sup>5</sup> ni l'un ni l'âtre. Vôs voites, è m'fârait r'ècmencie, i aimerôs meu faire in mois d'prijon.

Adéline. — You, you, è l'é !

Lo peultie. — Airrâte voûere in pô, ou bîn vôs n'veulèz ran saivoi. Nom d'mai vie, i aî lai langue tote satche<sup>6</sup>. (Mairie bote dous varres.) E m'é dje fayu quaitre mois po aippâre ci r'tieuyerat<sup>7</sup> po circulaie.

Dgeoûerdges. — Po conduire, i m'muse que vôs èz fait pus soîè.

Cécile. — Aye, ç'ât l'quaitrieme còp qu'è yi vait.

Lo peultie. — Saintè !... Lo premie còp è m'é r'fusè po einne bétije de ran. Ç'ât qu'èl ât chi fraid qu'in yaiçon<sup>8</sup>, ci coyat<sup>9</sup>, te saîs. I l'aattendôs d'vaint mon auto, lai pouêteche eûvie. « Salut, Pierat ! », qu'i yi diés. « Montèz ! », qu'è m'répongét. E y'avait è pô prés in kilomètre que nôs rôlins, voili qu'mon auto s'boté è saitchie : « Vôs n'voites pe qu'vôs èz rébiè d'déssèraie ? », qu'è m'diét. « E vôs fât r'virie, vôs r'verèz tiaind vôs airèz enco cintye heures de pus. »

Cécile. — Cent frains d'détrut, quoi !

<sup>1</sup> Tu prierais le chapelet à l'église.

<sup>2</sup> Le tailleur secoue.

<sup>3</sup> Des souliers.

<sup>4</sup> Tu es tout penaud.

<sup>5</sup> Conduire.

<sup>6</sup> J'ai la langue toute sèche.

<sup>7</sup> Ce recueil.

<sup>8</sup> Un glaçon.

<sup>9</sup> Ce gaillard.

*Lo peultie.* — Lo doujieme côp, i m'voiyôs bon. Ne voili pe que vâs lai croujie di Moton<sup>1</sup> qu'è y'avait einne de cés véyes guannes<sup>2</sup> que t'niaît in grôs poûe d'tchîn<sup>3</sup>. E m'diét : « S'lo tchîn s'laîtche, qu'lai fanne y rite aiprés, qu'ât-ce que vôs faites ? » « I écâçye<sup>4</sup> lo tchîn, poidé ! » S't'aivôs ôyu ço qu'è poyait breûyie. « Poquoi, ç'ât l'vôtre ci tchîn ? qu'i yi diés. Aidé, s'vôs m'l'aivîns dit, è vârait meu péssaie ch'lai fanne. » E m'r'enviét faire cintye heures d'écôle.

*Cécile.* — Enco cent frains. In ran di poussat, quoi !

*Lo peultie.* — Lo trâjieme côp, tos lés gasses<sup>5</sup>, tos lés brâs<sup>6</sup> d'lai vèlle yi sont péssès, piepe einne fâte ! E m'embrué chus Cotchedoux<sup>7</sup>, i allôs pé qu'lai balle. « Çoli vait bîn, i seus bîn aîje po vos », qu'è m'diét. Nôs airrivîns droit d'vaint l'cabarèt di Creûgenat. « Se ç'ât dînche, qu'i yi diés, ès nôs fât boire in varre. » E boiyé einne de cés échpèces de brûe<sup>8</sup> qu'an bèye és afaints, moi einne aidjôlatte<sup>9</sup>, cent sous en lai baîchatte è peus nôs s'sons tyissie. In côp d'vaint tchie lu, è m'ravoété dains lés eûyes en m'dyaint : « Vôs n'mannaites pe mâ, mains è câse de l'aidjôlatte, i vôs n'serôs bèyie l'permis, vôs r'verèz aivô in cèrtificat di métcîn. »

*Cécile.* — El é bîn fait, dés heursons qu'bèyant dés cent sous és somèyères n'aint pe fâte<sup>10</sup> de permis.

*Lo peultie.* — T'és réjon, mon aindgeatte.

*Adéline.* — Adjed'heû, churement qu'èl ât bîn allè !

*Lo peultie.* — Comme in pûecat<sup>11</sup> en ton nèz, en in ran tot ço qu'è m'avait fait è faire lés âtres côps ât aivu nenttayie. Airrivès d'vaint tchie lû, ne voili pe qu'in grôs camion m'vînt r'tieulaie<sup>12</sup> contre. Tiaind è m'é sentu, è s'ât râte, moi aijebîn, mains c'était trop taîd ! I seus déchendu l'premie en yi diaint : « Vôs peutes vadgeaie vote permis, i n'lo veus pe ». Aidé po fini, an vînt tchâd.

*Cécile.* — Note Peugeot dait être belle ?

*Lo peultie.* — Belle ou nian, i l'aî dje ervendu.

*Cécile.* — En tiu ?

*Lo peultie.* — En ci Courtèt di véye fîe<sup>13</sup>, poidé !

<sup>1</sup> Le Café du Mouton, à Porrentruy.

<sup>2</sup> Une de ces vieilles taupes.

<sup>3</sup> Un énorme chien.

<sup>4</sup> J'écrase.

<sup>5</sup> Toutes les rues.

<sup>6</sup> Tous les tournants.

<sup>7</sup> Courtedoux.

<sup>8</sup> Une de ces espèces de jus.

<sup>9</sup> Une « ajoulotte » (apéritif anisé).

<sup>10</sup> Besoin.

<sup>11</sup> Un poucier.

<sup>12</sup> Reculer.

<sup>13</sup> A ce Courtet du vieux fer.



*Cécile.* — Ailaîrme de Dûe ! S'te t'étôs pie rontu einne tchaimbe<sup>1</sup> putôt que d'aitchetaie ci rûne-ménaidge<sup>2</sup>.

*Adéline.* — Nôs voili r'tendu<sup>3</sup> po d'main.

*Lo peultie.* — S'te veus dés soulaies, chique-te po lés allè tyeri, cés d'mai fanne sont enco bons.

*Mairie.* — An ô<sup>4</sup> aidé dire que tiaind an en on t'aivu einne d'auto, qu'an n's'en serait pus péssaie.

*Lo peultie.* — Ç'ât einne quèchtion de vlantè. Moi i n'en veus pus, mains i m'veus aitchetaie in tracteur.

*Cécile.* — In tracteur poquoi faire, dis vouère, te r'bôles<sup>5</sup> ou bin quoi ?

*Lo peultie.* — Po s'promenaie, poidé !

*Adéline.* — An n'serait voyaidgie aivô in tracteur lo dûemoinne, te n'lo saïs pe enco !

*Lo peultie.* — An s'promeneron lai s'nainne tiaind lés âtres trai-vaiyant, poidé !

*Cécile.* — E ô, ès vlant â moins être tyitte de s'faire è tivaie. (*Les âtres riant taint qu'ès poyant.*)

*Lo peultie.* — Ah ! çoli vôs fait è rire vos, é bin moi nian. (*E paît.*)

*Adéline.* — E bin, èl ât tchâd.

*Dgeoûerdges.* — Tochu qu'è n'veut pe être graingne aivô nos ?

*Cécile.* — Demain è n'yi veut dje pus pensaie.

*Mairie.* — E fârait être dés tot malins po s'poyait r'teni d'rire tiaind è raiconte çoli.

*Dgeoûerdges.* — Moi i l'voiyôs bin qu'è s'engraingnait<sup>6</sup>, i n'ôjôs pie pe rire de bon tiûere.

*Adéline.* — Moi nian dâli, t'en és chur qu'i me n'seus pe erteni.

*Cécile.* — An voit bin que te n'paiyes pe lés brétyes dâli, toi.

*Adéline.* — E i n'coutche pe aivô lu non pus... I m'rédjôyâs dje de vouère lo tracteur qu'è t'veut r'aimannaie.

*Cécile.* — Youque, qu'ât-ce que nôs frîns d'in tracteur, è n'lo srait aitchetaie tot d'pai lu, ç'ât moi qu'tîns lai boche<sup>7</sup>.

*Adéline.* — T'és bèl è t'ni lai boche, mîntenaint qu'èl ât aivéjie<sup>8</sup> d'rôlaie, è veut aivoi di mâ d'maîrtchi.

<sup>1</sup> Cassé une jambe.

<sup>2</sup> Ce « ruine-ménage ».

<sup>3</sup> Nous voilà « refaites ».

<sup>4</sup> On entend.

<sup>5</sup> Tu requilles : tu deviens fou.

<sup>6</sup> Je voyais bien qu'il se fâchait.

<sup>7</sup> C'est moi qui tiens la bourse.

<sup>8</sup> Maintenant qu'il est habitué.



*Cécile.* — Oh bîn, s'è n'serait pus maîrtchi, è riteré, i veus allée vouère ço qu'è fait, boinne neût !

*Adéline.* — Aittends-me, i veus paitchi aivô toi.

*Mairie.* — I ôje vôs d'maindaie de d'moraie enco einne bous-siatte, Adéline ? A piaîji d'vôs r'vouère, Cécile ! Vôs saîtes que nôs vlans bîntôt vandlaie<sup>1</sup> ch'lai Scie. Se mon pére teniait de d'moraie ci en lai Croujie, ât-ce que vôs yi frîns son p'tét ménaidge ?

*Adéline.* — Te peus bîn craire que ton pére veut voyait paitchi aivô vos. E se n'veut pe poyait t'ni d'édie en ton hanne.

*Mairie.* — S'è s'peut contentaie d'yédie sains l'commaindaie pé qu'in bouëbat, çoli veut allaie. I n'tîns pe qu'èl feseuche è fure comme è m'é fait è fure<sup>2</sup>.

*Dgeoûerdges.* — E veut bîn fayait qu'è m'commaindeuche in pô po m'aippâre è traivaiyie, i t'promâs qu'i m'veus conveni aivô lu.

*Mairie.* — Aiprés tot, craibîn qu'è veut faire pus soîè aivô toi qu'aivô moi, è me n'veut pus pâre po einne baîchenatte. El é vétiu sai vie d'commaindaint, i me n'veus pus léchie maîrtchi d'tchus. S'è se n'piaît pe aivô nos, è d'moreré ci, en lai Croujie.

*Adéline.* — E bîn s'è d'more de pai lu, i yi veus v'ni faire son p'tét ménaidge tos lés maitîns, s'è n'y'é ran que çoli po t'faire piaîji.

*Mairie.* — En vôs r'mèchiaint, Adéline.

*Dgeoûerdges.* — E peus lés dgens diraint que ç'ât è câse de moi.

*Mairie.* — Es cognéchant bîn mon pére.

*Adéline.* — Raîve po lés dgens, te n'yôs dais ran, ou bîn ?

*Dgeoûerdges.* — Djainqu'è ci, nian, mains dâs mîntenaint i tîns de m'botaie bîn aivô tot l'velaidge. Po qu'ès m'rèchpèctechînt è fât qu'i lés réchpècteuhe.

*Adéline.* — Te vois çoli !

*Mairie.* — Niun n'ât prophète dains son paiyis, te n'lo saîs pe enco, te tiudes que tos lés dgens s'veulant botaie aivô toi ?

*Adéline.* — T'és musè és djalous, és béches-coûenes<sup>3</sup> ?

*Dgeoûerdges.* — E n'fât pe fotre tos lés dgens dains l'meinme sait. Po être aimè, è fât aimaie, qu'an dit.

*Adéline.* — Que t'dais être bînheyerouse aivô dînche in hanne. S'i aivôs pie saivu çoli, è n'serait pe aivu véye boûebe chi grant. Ço qu'i seus t'aivu béte, dire qu'è y'é quarante ans qu'i en tyie dînche un ! (*An fie en lai pouëtche.*)

<sup>1</sup> Déménager.

<sup>2</sup> Il m'a fait marcher, dirigée.

<sup>3</sup> « Baisse-cornes » : sournois.

(Déchesèptieme scêinne :

Mairie - Dgeouêrdges - Adéline - Lo tiurie - Ugéne)

Mairie. — Entréz ! (Lo tiurie entre aivô Ugéne.) Quée boinne churprie, è n'y'é dyère que nôs sons r'venis.

Lo tiurie. — Ç'ât çtu que l'ât v'ni pâre qu'lo r'aimanne, vôs n'êtes pe bîn aîje ?

Mairie. — Mon Dûe chié. (Es s'embraissant.)

Adéline. — Salut grôs, te vois qu'i t'lo diôs bîn qu'ès poyint r'faire di neû aivô di véye.

Ugéne. — Te r'faîs dje, toi.

Dgeouêrdges. — Qué piaîji d'vôs r'voûere chus pieds, mains nôs n'vôs aittendîns pe ci soi, lai Mairie nôs aivait dit : « Craibîn dains einne heûtainne de djos. »

Lo tiurie. — I seus airrivè craibîn einne demée-heure aiprés qu'vote fanne ne l'euche tyittie, lo métcîn était droit vâs lu. E nôs é enco bîn fait è rire : « Se vôs yi t'nis, qu'èl allé dire en l'Ugéne, vôs peutes paitchi mîntenaint aivô ci pâtchou d'aîmes<sup>1</sup>, dînche è sré tyitte de rentraie berdoye<sup>2</sup>. »

Ugéne. — E me n'lé pe dit dous côps, i seus vite aivu prât, vôs en êtes chur.

Adéline. — Qu'ât-ce qu'ès t'aint bîn poyu faire po qu'te r'feuches chi bé frât ?

Ugéne. — Es m'aint gréffè in échtomaic d'moton è peus raiyûe lai gairgate<sup>3</sup>.

Adéline. — Tochu qu'èls aint â moins pris l'échtomaic d'in blîn<sup>4</sup> di Jura ! Te peus maindgie tot ço qu'nôs maindgeans ou bîn è t'fât di voiyîn<sup>5</sup> ?

Ugéne. — Toi t'és aidé lai meinme, mains nôs n'veulans pus djâsaie d'çoli. I seus â diaîle prou aivu en l'hôpitâ.

Mairie. — E bîn i veus ècmencie d'aipparayie lai marande<sup>6</sup>, vôs èz faim d'quoi, pére ?

Ugéne. — Demainde-lo putôt en note Chire, i échpére bîn qu'èt veut marandaie aivô nos.

Lo tiurie. — Ah, vôs m'échtiuserèz, i n'serôs, è n'y'é piepe doues heures que nôs ains maindgie.

<sup>1</sup> Ce pêcheur d'âmes.

<sup>2</sup> Bredouille.

<sup>3</sup> Le gosier.

<sup>4</sup> Un bélier.

<sup>5</sup> Du regain.

<sup>6</sup> Le souper.

*Dgeoûerdges.* — Nôs vlans tot d'meinme boire einne boinne botaye. (*E paît.*)

*Ugène.* — Te saïs d'quoi i aî faim, Mairie ?

*Mairie.* — De mijeûles ?

*Ugène.* — Nian, de chtriflattes.

*Mairie.* — E bin, an f'ron dés chtriflattes, vôs m'veulèz bin in pô édie, Adéline ?

*Adéline.* — Bin chur, mains t'lo saïs qu'ton chtriflou<sup>1</sup> ât tchie nos, i l'veus allè r'tyeri tot content<sup>2</sup>.

*Lo tiurie.* — Dâli, s'vôs faites dés chtriflattes, i veus maindgie aivô vos. E y'é in éternâ qu'i n'en aî maindgie, peutes bin craire. Aivô mai Tiaitrine, i n'seus pe en lai nace, vârdi péssè, èlle m'é fait einne traite<sup>3</sup> chus dés fîes-tchôs<sup>4</sup>.

*Adéline.* — Aidé è fât qu'i vôs l'dieuche in bon còp po tot, èlle é in còp d'sait<sup>5</sup>, vote sèrvainte. Dûemoinne péssè, èlle m'é fait è tchaindgie d'piaice en la Mâsse. Pouère tiurie, qu'i m'seus musè, è dait maindgie pus s'vent d'lai vaitche enraidgi que dés tieuches de poulats<sup>6</sup>.

*Lo tiurie.* — I m'contenterôs dje dés âles. (*Mairie paît.*)

*Ugène.* — Vais vouère tyeri ci chtriflou qu'nôs poyeuchîns maindgie âdjed'heû.

*Adéline.* — Vôs voites çoli qu'è saît enco bin commaindaie. (*Elle paît. Dgeoûerdges vînt aivô einne botaye.*)

*Ugène.* — Bôgre, çoli dait être di bon, mains i n'en srôs dyère boire.

*Lo tiurie.* — Taint meu po nôs dous, hein Dgeoûerdges ?

*Dgeoûerdges.* — Ç'ât mai fanne que m'é dit d'pâre çte botayeli, vôs comprentes bin qu'i n'seus pe cognéchou d'vîns<sup>7</sup>. Dains quâsi tos lés mâjons qu'i aî traivaiyie, an m'bèyait putôt di citre ou bin di café. En vote boinne saintè !

*Lo tiurie.* — Ci métie d'saîdièt ècmence de t'piaîre, dâli ?

*Dgeoûerdges.* — E m'é aidé piaîju, ç'n'ât pe dâs âdjed'heû, mains èl en fât saivoi di butin.

*Lo tiurie.* — Aivô ton bâ-père qu'ât r'veni, t'és étchappe.

*Ugène.* — Els aint brâment è sciaê ?

<sup>1</sup> Entonnoir à faire les « chtriflattes ».

<sup>2</sup> Tout de suite.

<sup>3</sup> Une truite.

<sup>4</sup> Des « fiers-choux » : choucroute.

<sup>5</sup> Elle a un « coup de sac » : elle est un peu folle.

<sup>6</sup> Des cuisses de poulets.

<sup>7</sup> Un connaisseur de vins.

*Dgeoûerdges.* — Bîn chur qu'èls en airînt s'ès vlînt sains faire aittendre lés dgens. Hyie èls aint r'fusè doûes tchairpentes, çoli m'fesait mâ-bîn. Adjed'heû nôs n'ains ran fait, dâs lés trâs qu'i seus â l'hôtâ.

*Ugéne.* — Te dairôs pâre lés commaindes po aiprés s'ès lés r'fusant.

*Dgeoûerdges.* — Lo véye me n'lèche pe djâsaie aivô lés dgens, è m'r'embrûe<sup>1</sup> pé qu'in tchîn.

*Ugéne.* — Atrement lés métcins sont bînheyeros. Es m'aint bîn r'commaindè de me n'pe étchâdaie, voili qu'i yi vîns dje pé qu'in bout d'bête<sup>2</sup>.

*Lo tiurie.* — Lés côps d'tête côtant bîn s'vent pus qu'ès n'vayant, mon pouère Ugéne.

*Ugéne.* — I l'saîs bîn, i en aî vayu d'pé tot content. I aivôs rébiè que çtu que creûye in p'tchus<sup>3</sup> po son véjin tchoi bîn s'vent d'dains.

*Dgeoûerdges.* — E n'y'é ran è s'étchâdaie, ravoéties putôt ço qu'i fais. Lo traivaiye qu'ès r'fusant, i éprouve d'lo raivoi po moi. Le soi, tiaind i seus à l'hôtâ, i écris dés belles lattres és dgens, ès m'réponjant ou bîn ès m'veniant trouvaie. Vôs voites, i aî dje quelques boinnes commaindes.

*Ugéne.* — Bé traivaiye, réchpèct po toi. E y'é craibîn tot d'meinme âtye que te n'saîs pe qu'i tîns que t'saitcheuche. I aî r'aitchetè lai Scie bîn pus tchie qu'i n'l'aivôs vendu. I yôs aî bèyie dous mille de pus po qu'ès t'môtrechînt daidroit, tot çoli ât signè, ès n'lo srînt r'nayie<sup>4</sup>. Demain i veus chiquaie çoli, bîn chur qu'ès ne s'aittendînt pe de me r'voûere. Te voières qu'i lés veus faire è r'virie yote cape daidroit.

*Lo tiurie.* — Bîn chur qu'ès daint réchpèctaie ço qu'èls aint signè, ou bîn ç'ât dés dgens d'ran.

*Dgeoûerdges.* — Mai fanne ne m'é pe coitchie vote maîrtchie, i en aî pris cognéchaince, i l'airôs poyu faire è réchpèctaie, mains i m'seus aidé musè : se lai Scie breûlait ! I yôs manne putôt fête en échpérait que ran n'airriveuche.

*Lo tiurie.* — El é réjon, léche-lo faire, è voit çyaî, sés aivisaîyes sont bîn maivuries<sup>5</sup>.

<sup>1</sup> Il me renvoie.

<sup>2</sup> Je deviens pire qu'un « bout de bête » : je me mets dans une violente colère.

<sup>3</sup> Celui qui creuse un trou.

<sup>4</sup> Renier.

<sup>5</sup> Ses idées sont bien mûres.

*Dgeoûerdges.* — Graïce en vos, nôs dous mai fanne, nôs sons bin émeûds<sup>1</sup>, sains piepe in dat<sup>2</sup>. I vôs veus dire ço qu'i aimire. En tot premie traivaiyie daidroit, être hannête aivô lés dgens po diaingnie yote confiaince. I saïs qu'i veus aivoi di combat, i ainme lo combat d'lai vie, moi. Tiaind i airaî quéques aimis chus lésquels i poraî comptaie, i veus aimannaie di traivaiye â v'laidge.

*Ugéne.* — Te n'vois pe â moins trop grôs ?

*Dgeoûerdges.* — Çoli vôs n'fait pe mâ en vos de vouere tos lés pus bés saipîns, tos lés pus bés l'hêtés di paiyis paitchi po être traivaiyies âtre paît ? Vôs voites lai rétchance que note paiyis pie<sup>3</sup>, è y'en é que s'enrétchéchant en traivaiyaint note bôs. En nos è nôs n'demore ran d'âtre que lés brainces aivôs lés écoûeches<sup>4</sup>. Nôs n'sons dran pus bêtes que lés âtres. I seus chur que dains pô d'années qu'i veus aivoi prou d'aimis po m'édie è aigrôssi lai Scie. I échpére que lés saipîns, lés tchènes, lés hêtés qu'airriveraint ch'lai Scie ne r'paitchiraint qu'en mâjons prâtes è montaie, en moubyes<sup>5</sup>, en caïsses, que saïye enco ? E y'é taint è taint è faire de bé butin aivô l'bé bôs di Jura.

*Lo tiurie.* — I t'promâs de t'édie è trovaie dés aimis.

*Dgeoûerdges.* — En vôs r'mèchiaint. Ç'ât bin en musaint en tot çoli qu'i vôs d'mainde de léchie d'eine san ci r'nayou<sup>6</sup> d'signature aivô l'quél i me n'veus pe vouedgeayie<sup>7</sup>. R'nayie, è fât tot d'meinme ne dyère vayait. I saïs ço qu'ç'ât d'être ernayie, i seus t'aivu r'nayie pai mon père. I en aî prou endure djainqu'â djo qu'i aî t'aivu lai tchaince de m'poyait mairiaie. Ah ! se in djo lo Bon Dûe me bèyait lai tchaince de m'trovaie bac è bac aivô mon père !

*Lo tiurie.* — Se t'és in djo einne boinne piaice â soraye<sup>8</sup>, craibin qu'è s'feré è cognâtre.

*Ugéne.* — Ç'n'ât pe craibin in croûeye hanne !

*Dgeoûerdges.* — Ah, vôs trovèz vos ! (*Lo peultie é sai fanne airrivant.*)

*Lo peultie.* — Po chur que ç'ât vraî. I tiudôs que c'était einne mente que l'Adéline nôs aivait çyoulèe<sup>9</sup>.

<sup>1</sup> Nous sommes bien lancés.

<sup>2</sup> Une dette.

<sup>3</sup> La richesse que notre pays perd.

<sup>4</sup> Les écorces.

<sup>5</sup> En meubles.

<sup>6</sup> Laisser de côté ce renieur.

<sup>7</sup> Salir.

<sup>8</sup> Une bonne place au soleil.

<sup>9</sup> Une blague que l'Adéline nous avait « clouée ».

*Cécile.* — (*Embrasse Ugéne*) E pairât que t'és faim de chtriflattes, s'i en aivôs pie vadgè dâs l'médi.

*Lo peultie.* — C'était dés prou boinnes, chi noires qu'lai cape di tiurie ! Moi i aippotche doûes botayes que nôs vlans boire en tai saintè. (*Dgeoûerdges bote in varre.*)

*Cécile.* — L'Adéline é dit qu'è n'en ôjait boire.

*Lo peultie.* — Ç'ât dés mentes !

*Ugéne.* — Droit einne petéte gotte po brîndyaie<sup>1</sup>.

*Lo peultie.* — Te nôs ravoéterés, ç'ât dje bin âtye.

*Cécile.* — Pus è vînt véye, pus è djâse â bout<sup>2</sup>.

*Lo peultie.* — Vais yôs édie è faire dés chtriflattes, craibîn qu'ès n'lés saint pe breûlaie yos.

*Cécile.* — Echplique-yos ton pèrmis, toi !

*Ugéne.* — Qué pèrmis ?

*Lo peultie.* — D'aivoi més cînquante fraincs qu'i aivôs gaidgie aivô toi. T'és vu qu'i lés aî diaingnie, t'aivôs chi pavou, mâdeu<sup>3</sup> ! En lai saintè de çtu que s'voiyait dje dains l'voîê<sup>4</sup> !

*Lo tiurie.* — Tés sous, te saîs bin qu'ès sont po saint Djôsèt, te n'lés srôs raivoi, ès sont fatus !

*Lo peultie.* — Es n'sont pe aivus fatus po tot l'monde, èls aint craibîn édie note véye saîdièt è r'veni entie. En lai saintè d'saint Djôsèt !

*Fin*

<sup>1</sup> Trinquet.

<sup>2</sup> Plus il parle à tort et à travers.

<sup>3</sup> Qui se plaint toujours de son état de santé.

<sup>4</sup> Le cercueil.





# HISTOIRE

